

تحليل الأخطأ في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب

معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

بحث علمي

الباحث :

محمد شمس الأنيس تياوان

٥٧٢٢١٤٠٥٧



شعبة تعليم اللغة العربية

قسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٩

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : M Syamsul Anistyawan

NIM : D72214057

Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك
جوبانج

Dengan sungguh-sungguh menyatakan bahwa skripsi secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya tulis sendiri, kecuali pada bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 8 februari
2019



M Syamsul Anistyawan

D72214057

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث بموضوع " تحليل الأخطأ في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جوبانج " الذي قدمه الطالب :

الاسم : محمد شمس الأنيس تياوان

رقم التسجيل : ٥٧٠٥٧٢٢١٤٠٥٧

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

ففقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذا البحث مستوف للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) فيقسمتعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشته في الوقت المناسب.

وهذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٧ فبراير ٢٠١٩

المشرف الثاني

(الدكتور ألتاجب الماجستير)

المشرف الأول

(البروفيسور الدكتور علي مظافر الماجستير)

التصديق

لقد أجزت كلية التربية والتعليم مناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبه الباحث :

الاسم : محمد شمس الأنيس تياوان

رقم التسجيل : ٥٧٢٢١٤٠٥٧

الموضوع : تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام

لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومباتج

وقد قرر مجلس المناقشة بنجاحه وأنه استحق على الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في

شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغة بكلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة

(~~Handwritten signature~~)

المناقش الأول : الدكتور إيني بورواتي الماجستير

(~~Handwritten signature~~)

المناقش الثاني : الدكتور محمد نعمان الماجستير

(~~Handwritten signature~~)

المناقش الثالث : الدكتور ندى سيف الله أزهرى الماجستير

(~~Handwritten signature~~)

المناقشة الرابعة : البروفيسور الدكتور علي مظافر الماجستير

سورابايا، ٧ فبراير ٢٠١٩

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



~~Handwritten signature~~

البروفيسور الدكتور علي مسعود

رقم التوظيف : ١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN
AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972
Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhammad Syamsul Anistyawan
NIM : D72214057
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : syamsulaniss@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي

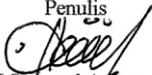
ديوك جومانج

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 08 Februari 2019

Penulis

(M Syamsul Anistyawan)

التجريد

محمد شمس الأنيس تياوان. ٢٠١٩. تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج المشرف الأول هو البروفيسور الدكتور علي مظافر الماجستير والمشرف الثاني هو الدكتور أن نجيب الماجستير الحاج

مفتاح الرموز : تحليل الأخطاء ، المفردات والقواعد ، مهارة الكلام

أهداف هذا البحث العلمي هي : ١- لمعرفة الأخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج ٢- و معرفة الأسباب لظهور هذه الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد لديهم ٣- و معرفة كيفية علاج الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد لديهم.

لإجابة تلك القضايا، استخدم الباحث طريقة الكيفية الوصفية. وأما طريقة جمع البيانات فهي : طريقة المقابلة، وطريقة الوثائق و طريقة السمعية. و أما عينة البحث فهي كل طلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

ونائج هذا البحث هي : أشكال الأخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد هي في استخدام كلمة التكرار، في اختيار ضمير، في عوامل

النواصب وغير ذلك. وأسباب الأخطأ هي نقص الهمة والحماسة في تطبيق اللغة العربية، استخدام اللغة العربية التي تتبع النمط الإندونيسي في القواعد، نقص في تطبيق قواعد اللغة العربية في أعمال يومية. وكيفية لعلاج تلك الأخطاء هي توفير الدوافع وتكوين مدبر، أساتيد و متقدمين أسوة حسنة للأخر أي لطلاب جدد، ثم قيادة برامج اللغوي وإصلاح اللغة وتأليف الكتب المناسبة للتعليم اللغة العربية من ناحية المواد.



Abstrak

M. Syamsul Anistyawan. 2019. *Analisis Kesalahan penggunaan kosakata dan Qowa'id pada kemahiran Berbicara Santri putra Pondok Pesantren Al Munawaroh Diwek Jombang*

Pembimbing I : Prof. Dr. H. Ali Mudlofir, M.Ag

Pembimbing II : Dr. H. Aan Nadjib, M.Ag

Kata Kunci : Analisis Kesalahan, *Mufrodat* dan *Qowa'id*,
Kemahiran Berbicara

Tujuan dari penelitian ini adalah 1) untuk mengetahui kesalahan umum dalam penggunaan *mufrodat* dan *qowa'id* pada kemahiran berbicara santri putra pondok pesantren Al Munawaroh Diwek Jombang. 2) untuk mengetahui sebab-sebab terjadinya kesalahan-kesalahan tersebut. Dan 3) untuk mengetahui cara meminimalisir kesalahan-kesalahan tersebut.

Untuk menjawab permasalahan tersebut metode yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif. Dengan menggunakan metode pengumpulan data berupa wawancara, dokumentasi, dan mendengar secara langsung. Sedangkan sampel yang digunakan adalah seluruh santri putra pondok pesantren Al Munawaroh Diwek Jombang.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah kesalahan umum dalam penggunaan *mufrodat* dan *qowa'id* pada kemahiran berbicara santri putra pondok pesantren Al Munawaroh Diwek Jombang adalah dalam penggunaan kata ulang, pemilihan *dhomir*, dan *amil nawashib*. Dan sebab-sebab teradinya kesalahan yaitu kurangnya semangat dan kemauan menerapkan bahasa Arab, penggunaan bahasa arab mengikuti pola bahasa ibu. Dan cara meminimalisir kesalahan-kesalahan tersebut adalah memberikan motivasi dan menjadikan para ustadz dan pengurus contoh yang baik bagi yang lain, mengadakan program bahasa dan perbaikan bahasa, dan menyusun kitab yang cocok dalam pembelajaran bahasa arab dari segi materi.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	توصية المشرف
ج	.....	التّصديق
د	.....	الشّعار
هـ	.....	الإهداء
و	.....	التّجريد
ز	.....	كلمة الشّكر و التّقدير
ح	.....	محتويات البحث

الباب الأول : المقدمة

أ - خلفية البحث ١

- ب- قضايا البحث ٣
- ج- أهداف البحث ٣
- د- أهمية البحث ٤
- هـ- مجال البحث وحدوده ٥
- و- توضيح الموضوع وتحديدہ ٥
- ز- الدراسات السابقة ٧
- ح- خطة البحث ٨

الباب الثاني : الدراسة النظرية

- الفصل الأول : تحليل الأخطاء ١١
- أ- تعريف تحليل الأخطاء ١١
- ب- تعريف الخطاء ١٢
- ج- أنواع الأخطاء ١٢

- د- مصادر الأخطاء ١٣
- هـ- فوائد دراسة الأخطاء ١٥
- و- مراحل دراسة الأخطاء ١٥
- الفصل الثاني : المفردات والقواعد ١٦
- أ- مفهوم المفردات والقواعد ١٦
- ب- مفهوم أخطاء المفردات والقواعد ١٧
- ج- أشكال الأخطاء المفردات والقواعد ١٨
- الفصل الثالث : مهارة الكلام ٢٠
- أ- تعريف مهارة الكلام ٢٠
- ب- أهداف مهارة الكلام ٢١
- ج- أهمية مهارة الكلام ٢٣
- د- أنواع مهارة الكلام ٢٤
- هـ- طرائق تعليم مهارة الكلام ٢٥

٣٨ و- خطوات تدريس مهارة الكلام

٣٩ ز- مشكلات في مهارة الكلام

الباب الثالث : طريقة البحث

٤٠ أ- نوع البحث

٤١ ب- مجتمع البحث وعينته

٤٢ ت- مصادر البيانات

٤٣ ج- طريقة جمع البيانات

٤٤ د- بنود البحث

٤٥ هـ- طريقة تحليل البيانات

الباب الرابع : الدراسة الميدانية وتحليل البيانات

٤٨ الفصل الأول : البحث عن معهد المنورة الإسلامي

٤٨ أ- تاريخ معهد المنورة الإسلامي

٥٠ ب- الرؤية

- ج- البرامج الدراسية ٥٠
- د- وحدة التربية ٥٢
- هـ- موظفي التعليم ٥٣
- و- عدد الطلاب ٥٥
- ز- المرافق ٥٥
- ح- المنحة الدراسية ٥٦
- الفصل الثاني : عرض البيانات و تحليلها..... ٥٦
- أ- تعليم اللغة العربية في معهد المنورة ٥٦
- ب- أخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد ٥٩
- ج- أسباب الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد ٦٨
- ح- كيفية لعلاج تلك الأخطاء ٧١

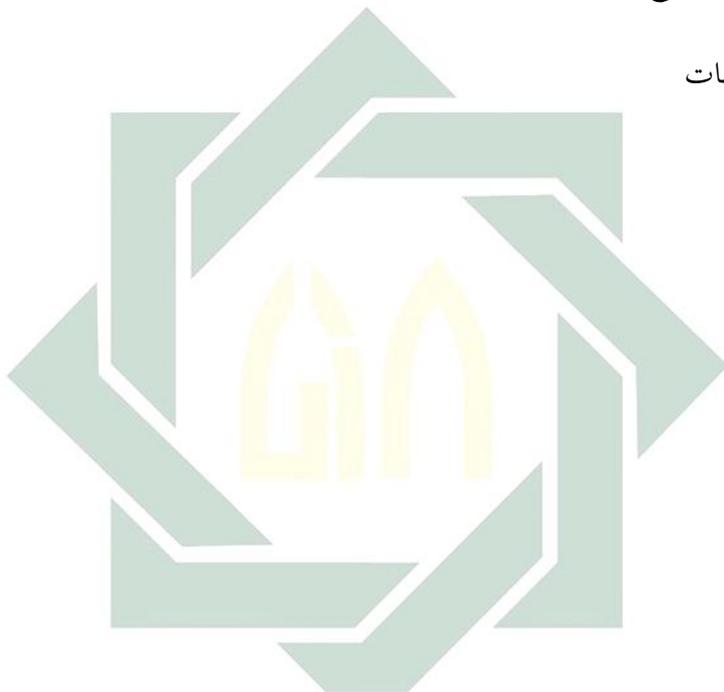
الباب الخامس : الخاتمة

- أ- نتائج البحث ٧٥

٧٦ ب- الاقتراحات

٧٨ قائمة المراجع

الملحقات



الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي شيء مهم في حياة الناس، وتكون وسيلة لاتصال بعضهم بعضا. يستطيع الإنسان أن يعبر ما خطر بباله إلى غيره بوسيلة اللغة، وكذلك هي وسيلة اجتماعية وأداء للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهي سلاح الفرد في مواجهة كثيرة من مواقف الحياة، التي تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة.¹ اللغة العربية لها أربع مهارات، هي مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة. وللغة العربية أقسام سوى مهارة اللغة، وهي من الأصوات والمفردات والقواعد.²

والمفردات هي العنصر الرئيسي في اللغة التي يجب أن يتقنها متعلمو اللغة الأجنبية ليكونوا قادرين على اكتساب مهارات التواصل بتلك اللغة.³ ويشتمل قواعد اللغة العربية نوعين من القواعد : قواعد النحو وقواعد الصرف، وتحتص قواعد النحو بتحديد وظيفة كل كلمة

¹ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008), 69

² عمر الصديق عبدالله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الطرق الأساليب الوسائل، الدار العلمية للنشر والتوزيع، الحرم، ٢٠٠٨، ص. ٦٣

³ Syarifuddin Hasyim, Keefektifan Pembelajaran *Mufradat* Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Bahasa Arab Santri Dayah Di Kota Banda Aceh. *Jurnal UIN Ar Raniry*. Vol 5. No 1 . 2016. Hal 145

داخل الجملة وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها، وأما قواعد الصرف فتختص ببنية الكلمة العربية وما يطرأ عليها من تغيير بالزيادة أو بالنقص.^٤

مهارة الكلام هي واحدة من أنواع المهارات اللغوية التي يجب تحقيقها في تعليم اللغات الحديثة من اللغة العربية. الكلام هو الوسيلة الأولى ليني التفاهم المتبادل والتواصل المتبادل باستخدام اللغة العربية.^٥ وإن من المعروف لدينا جميعاً أن مهارة الكلام مهم لأدوات الاتصال. لكي الطلاب يكونوا كفاءة في مهارة الكلام، أن يمارسون تكلم اللغة العربية في كل وقت، ويزيد تعليل (دافع) من أساتيد يأتروا إلى الطلاب ليتكلموا اللغة العربية.^٦

اللغة هي برامج مميزة في معهد المنورة الإسلامي للطلاب الذي سكنوا هنا حول ثلاثة أشهر لابد عليهم أن يتكلموا باللغة العربية والإنجليزية يومياً. بسبب ذلك أحياناً هم يتكلمون باللغة العربية غير منطقية (غير مناسب بالقواعد اللغة العربية) خوفاً يخالف النظام و يعاقب بالتعزير. لذلك هناك بعض الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في كلامهم يومياً.

^٤ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية الطبعة التاسعة العاشرة، المكتب العلمي للتأليف والترجمة، مصر، ١٩٧٣، ص. ٣

^٥ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang : Penerbit Misykat, 2005), Hlm. 139.

^٦ محمد حبيب الله، استراتيجيات مدارس اللغة العربية في تدريس المحادثة. (التدريس - المجلد الرابع - العدد الثاني - ديسمبر،

بناء على هذه المسئلة، يريد الباحث أن يبحث عن دراسة تحليلية تحت الموضوع " تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج " .

ب- قضايا البحث

- ١- ما الأخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج ؟
- ٢- مالأسباب لظهور هذه الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج ؟
- ٣- كيف علاج تلك الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج ؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

٢- لمعرفة الأسباب لظهور هذه الأخطاء في استخدام

المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة

الإسلامي ديوك جومبانج

٣- لمعرفة كيفية علاج الأخطاء في استخدام المفردات

والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة

الإسلامي ديوك جومبانج

د- أهمية البحث

هذا البحث له أهمية من حيث النظرية والتطبيقية :

١- الفوائد النظرية

من جهة النظرية يتوقع هذا البحث معرفة الأخطاء في

استخدام المفردات والقواعد في كلام الطلاب معهد المنورة

وكيفية علاجها على أساس المشاكل التي تم العثور عليها.

٢- الفوائد التطبيقية

للمعهد

أن يكون هذا البحث مساهما فكريا لتنمية إنجاز الطلاب

في كلام اللغة العربية بوجود ذلك الإهتمام.

للطلاب

أن تكون هذه النتائج دافعة للطلاب في تحسين كلامهم

ومحادثتهم.

للباحث

زيادة العلوم ولاستفاء بعض الشروط للحصول على شهادة
البكالوريوس في التربية (S.Pd) في تعليم اللغة العربية كلية
التربية جامعة سونان أمبيل سورابايا.

هـ- مجال البحث وحدوده

١- الحدود الموضوعية

يتركز هذا البحث على أخطاء الكلام في القواعد والمفردات
طلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج وأسبابه وكيفية
علاجه.

٢- الحدود المكانية

أجرى هذا البحث لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك
جومبانج. واختار هذا المعهد لأن فيها بيئة لغوية العربية.

٣- الحدود الزمانية

أجرى البحث في السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ م.

و- توضيح الموضوع وتحديده

خوفا من الوقوع في الأخطاء والغلطات في فهم الموضوع رأى الباحث
التعريف من المصطلحات في موضوع البحث :

التحليل : من فعل ماضٍ حُلل - يحلّل - تحلّلا، وتحلّة وتحلّا اليمين أي كفرها.^٧

الأخطاء : هي جمع الخطاء (ضدّ الصواب).^٨ وبجث الباحث في هذا بجث العلمي هي الأخطأ في استخدام المفردات أي العربية الصحيحة و الأخطأ في القواعد أي صرفيا ونحويا.

القواعد : مصدر من قاعد- يقاعد- قاعدة ج القواعد : مؤنث القاعد، أي قانون رياضي ملخص بعبارة جبرية. تسمى أيضا الدستور والقانون.^٩

المفردات : هي جمع مفردة، أي المفردات هي العنصر الرئيسي في اللغة التي يجب أن يتقنها متعلمو اللغة الأجنبية ليكونوا قادرين على اكتساب مهارات التواصل بتلك اللغة.^{١٠}

مهارة الكلام : هي احدى المهارات من أهداف تدريس اللغة العربية لقدرة استعمالها الفصحى ناجحا تحدثا

^٧ لويس مألوف، المنجد في اللغة والإعلام، ص. ١٤٢

^٨ لويس مألوف، المنجد في اللغة والإعلام، ص. ١٨٦

^٩ لويس مألوف، المنجد في اللغة والإعلام، ص. ٦٤٨

¹⁰ Syarifuddin Hasyim, Keefektifan Pembelajaran *Mufradat* Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Bahasa Arab Santri Dayah Di Kota Banda Aceh. Jurnal UIN Ar Raniry. Vol 5. No 1 . 2016. Hal 145

واستماعاً.^{١١} وهي كفاءة إطلاق الأصوات و الكلمات لتعبير الفكرة أو الآراء أو الإرادة أو الشعور إلى المحاورين.^{١٢} ومؤثرة تقويم مهارة الكلام هي المفردات و النطق. وتحديد منها هي كل كلام الطلاب اي داخل الفصل وخارجه اي محادثتهم يومية.

ز- الدراسات السابقة

وقد وجد الباحث الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث منها :

١- بحث علمي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء في استخدام اللغة العربية (في محادثة اليومية للطلبة فريئة الصفية معهد تربية الطلبة لامونجان) " الذي قدمته تري تامي كونارتي. وأما نتائج هذا البحث يدل على أن هناك الأخطاء في القواعد النحو والصرف في محادثة اليومية للطلبة فريئة الصفية معهد تربية الطلبة لامونجان.^{١٣}

^{١١} نايف محمود معروف ، خصائص العربية وطرائق تدريسها ، (بيروت : دارالنفائس ، ١٩٩١) ، ص : ٣٣

^{١٢} H Muhammad Thohir, M.Pd, *Pengantar Psikolinguistik*, (Surabaya : UINSA Press, 2014), Hal 115

^{١٣} Tri Tami Gunarti, S.hum. *Analisis Kesalahan Berbahasa (Studi Kasus Muhadatsah Yaumiyyah Santriwati Asrama Ash-shofiyah Pontren Tarbiyatut Tholabah Lamongan)*. Tesis, UINSUKA Yogyakarta. Tahun 2016

٢- بحث علمي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء النحوية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية رجاسا جومبانج " الذي قدمه محمد مصلح أفند. وأما نتائج هذا البحث يدل أن هناك أشكال الأخطاء النحوية و سبب الأخطاء في كتابة طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية رجاسا جومبانج.^{١٤}

٣- بحث علمي تحت الموضوع " فعالية التعليم المفردات لترقية مهارة الكلام باللغة العربية طلاب داياه في مدينة أجييه " الذي قدمه شريف الدين هاشيم. وأما نتائج هذا البحث يدل على أن إتقان المفردات هو شئ رئيسي لمن يريد أن يكون ماهرا في كلام اللغة العربية.^{١٥}

ح- خطة البحث

تسهيلا في إطلاع هذا البحث العلمي، رتبت الباحثة فيها إلى خمسة أبواب بالخطوات التالية:

الباب الأول : المقدمة، وتتكوّن من خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث و منافع البحث و حدود

^{١٤} محمد مصلح أفندي، تحليل الأخطاء النحوية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية رجاسا جومبانج، بجامعة

سونان أمبيل سورابايا. ٢٠١٦

¹⁵ Syarifuddin Hasyim, Keefektifan Pembelajaran *Mufradat* Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Bahasa Arab Santri Dayah Di Kota Banda Aceh. Jurnal UIN Ar Raniry. Vol 5. No 1 . 2016

البحث و توضيح بعض المصطلحات و الدراسات
السّابقات.

الباب الثّاني : الدراسة النّظرية، و يحتوي هذا الباب على

أ- المبحث الأوّل : تعريف الأخطاء و تعريف
الخطأ و نوع الخطأ ومصادر الأخطاء و
فوائد دراسة الأخطاء و مراحل دراسة
الأخطاء.

ب- المبحث الثّاني : تعريف التّدخل اللّغويّ و
أنواع التّدخل اللّغويّ و عوامل مؤدّية للتّدخل
اللّغويّ.

ج- المبحث الثّالثة : تعريف مهارة الكلام و أهمّية
مهارة الكلام و أهداف مهارة الكلام و طريقة
تعليم مهارة الكلام وأقسام مهارة الكلام
ومشكلات في مهارة الكلام.

الباب الثّالث : طريقة البحث، تتكوّن من نوع البحث و خطّة
البحث و طريقة جمع البيانات و بنود البحث و
تحليل البيانات.

الباب الرّابع : الدّراسة الميدانيّة، تنقسم هذه الدّراسة إلى
قسمين وهما :

(١) لمحة تاريخية عن معهد المنورة الإسلامي
ديوك جومبانج.

(٢) عرض البيانات و كيميّة التحليل عن تحليل
الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد
في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة
الإسلامي ديوك جومبانج.

الباب الخامس : الخاتمة، تحتوي هذا الباب على نتائج البحث
والمقترحات.



الباب الثاني الدراسة النظرية

فصل الأول : تحليل الأخطاء

أ- تعريف تحليل الأخطاء

إن تحليل الأخطاء هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلموا اللغة و هو تحليل بعديّ يعتمد على الإنتاج اللغويّ الفعليّ لمتعلم اللغة المنشودة و ليس تحليلاً قبلياً^{١٦}. و يهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء و تصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) و التصنيف السببيّ (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدقيّ) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء^{١٧}.

ب- تعريف الخطأ

^{١٦} عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريزية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات

الأخرى، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ٢٠٠٢ م، ص ١٥.

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، مانج، مكتبة لسان عربي للتشر و التوزيع، ٢٠١٦ م، ص

من المعلوم أن لكل لغة من اللغات قواعد تحكم نظامها الشامل وانظمتها الفرعية فهناك قواعد تحكم النظام الصوتي و هناك قوانين للنظام الصري و هناك قواعد للنظام النحوي. كما أن هناك قوانين للمستوى الدلالي و المستوى الثقافي. و بجانب القواعد اللغوية هناك قوانين أخرى اجتماعية، و القواعد الاجتماعية في استخدام اللغة مهمة للغاية. و بناء على ما سبق يمكن أن نعرف الخطأ اللغوي بأنه خروج على قواعد استخدام اللغة التي ارتضاها الناطقون بتلك اللغة^{١٨}.

ج- أنواع الأخطاء

الأخطاء اللغوية تمكن أن تقعوا في عناصر اللغة وتطبيق اللغة وحدها. ويرى كثير من الباحثين اللغة أنهم يقسمونها^{١١} اللغوية إلى أربعة نواحي، من ناحية حقيقة الجمل وناحية المقارنة وناحية التطورية. أما الأخطاء اللغوية من ناحية اللغة فهي كما يلي :

(١) الأخطاء الصرفية، وهي ما يتعلق بتراكيب الجملة.

مثال : درس فاطمة — درست فاطمة

(٢) الأخطاء النحوية، هي ما يتعلق ببناء الجملة. مثال :

أيها أستاذ— أيها الأستاذ

^{١٨} عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات

الأخرى، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ٢٠٠٢ م، ص ٧.

(٣) الأخطاء الدلالية، هي ما يتعلق بمعاني الجملة.

(٤) الأخطاء الصوتية، وهي ما يتعلق بالنطق. مثال :

جاءت الأستاذة- جاءت الأستاذة

(٥) الأخطاء الرسمية، هي ما يتعلق بالكتابة أو الإملائية.

مثال : هذه رسالة- هذه رسالة.^{١٩}

د- مصادر الأخطاء

يرى دعاة تحليل الأخطاء أن هناك عدّة مصادر

للأخطاء يمكن تو ضيحها على النحو الآتي^{٢٠} :-

(١) أخطاء مرحليّة :

و هي نابعة من تدخّل اللغة الأم، و يتمّ التدخّل عادة في المراحل المبكرة من تعلّم اللغة الثانية أي قبل أن يتمّ المتعلّم معرفة نظام اللغة حيث تمثّل اللغة الأصليّة للمتعلّم النظام اللغويّ الوحيد الذي يستفاد منه في التعلّم، و قد وجد الباحثون (تايلور ١٩٧٥م أن المراحل المبكرة من تعلّم اللغة

¹⁹ Fina Sa'adah. Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya Dalam Pembelajaran Bahasa Asing. Jurnal UIN Walisongo. Vol 14. No. 1. 2012. Hal 9_12

^{٢٠} عمر الصّديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدّوليّ للغة العربيّة التّاطقين باللغات الأخرى، الخرطوم، معهد الخرطوم الدّوليّ للغة العربيّة، ٢٠٠٢م، ص ٦.

تتسم بهيمنة التدخّل و لكن عندما يبدأ المتعلّمون باكتساب أجزاء من النظام الجديد يخفّ التدخّل.

(٢) أخطاء نابعة من داخل اللغة الهدف نتيجة للأسباب التالية :

- قياس خاطئ على قاعدة سابقة.

- تعميم مبالغ فيه للقاعدة.

- جهل بقيود تطبيق القاعدة أو تطبيق خاطئ لها إلى غير ذلك من الأسباب التي تنشق جميعها من داخل اللغة ذاتها التي يتعلّمها الدارس.

(٣) أخطاء نابعة من سياق التعلّم أو البيئة التعلّميّة أو ما يسمّى أحيانا بالتعليم الناقص،

(٤) علاوة على ما ذكرنا من الأسباب فهناك أسباب أخرى عديدة منها ما يتعلّق بالتركيب المعرفي و الإنفعالي للدارس كأن يكون من النوع الحريص المفكّر الجريء المغامر، أو أن يكون من النوع المفتوح، أو النوع المغلق، إلى غير ذلك مما تتصف به طبيعة الدارسين المختلفين التي تؤثر بشكل

أو بأخر على نوعيّة و عدد الأخطاء التي يمكن أن يرتكبها.

هـ- فوائد دراسة الأخطاء

ومن الفوائد التي تعود علينا من دراسة الأخطاء ما يلي^{٢١} :

(١) الكشف عن استراتيجيات التّعلّم عند الطّلاب.

(٢) المساعدة في إعداد المواد الدّراسيّة على أسس علميّة سليمة.

(٣) الوصول إلى الأسا ليب السّليمة في تقويم الإنتاج اللغوي للدّارسين.

و- مراحل دراسة الأخطاء :

تمرّ دراسة الأخطاء و تحليلها بثلاث مراحل على النّحو الآتي^{٢٢} :

(١) التّعرّف على الخطاء

تعدّ هذه المرحلة الخطوة الأولى في دراسة الأخطاء حيث يقوم المعلم بالنّظر إلى الإنتاج اللغوي للطّالب و يحدد مكان الخطاء.

^{٢١} المرجع السابق ص ٨.

^{٢٢} المرجع السابق ص ٩.

(٢) تصويب الخطاء و تصنيفه :

تعدّ هذه المرحلة الخطوة الثّانية الّتي يقوم فيها الباحث بتوضيح أوجه الإنحراف عن القاعدة المعيّنة.

(٣) تفسير الخطاء

تفسير الخطاء يمثّل المرحلة الأخيرة في سلسلة دراسة الأخطاء و يبيّن الباحث في هذه الخطوة الأخيرة الأسباب الّتي جعلت أو أدّت بالطّالب إلى ارتكاب الأخطاء.

فصل الثاني : المفردات والقواعد

أ- مفهوم المفردات والقواعد

مفردات هي جمع مفردة، أي المفردات هي العنصر الرئيسي في اللغة التي يجب أن يتقنها متعلمو اللغة الأجنبية ليكونوا قادرين على اكتساب مهارات التواصل بتلك اللغة.^{٢٣}

ويشتمل قواعد اللغة العربية نوعين من القواعد : قواعد النحو وقواعد الصرف، وتختص قواعد النحو بتحديد وظيفة كل كلمة داخل الجملة وضبط أواخر الكلمات وكيفية

²³ Syarifuddin Hasyim, Keefektifan Pembelajaran *Mufradat* Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Bahasa Arab Santri Dayah Di Kota Banda Aceh. Jurnal UIN Ar Raniry. Vol 5. No 1 . 2016. Hal 145

إعرابها، أي أن قواعد النحو تنظر إلى الكلمة العربية من حيث أنها معربة أو مبنية.^{٢٤}

وأما قواعد الصرف هو يتعامل من بنية الكلمة عن طريق تحليلها إلى أصغر عناصر الصرفية. ومن أمثلة ذلك أن الفعل الماضي "ذهب" نستطيع تحويلها إلى المضارع بواسطة أربعة أحرف، فنقول: أَذْهَبُ، يَذْهَبُ، تَذْهَبُ، نَذْهَبُ.^{٢٥}

ب- مفهوم أخطاء المفردات والقواعد

الأخطاء النحوية هو قصور في ضبط الكلمات وكلامها ضمن قواعد النحو المعروفة، والإهتمام بنوع الكلمة دون إعرابها في جملة.^{٢٦} ويؤدي علم الصرف دورا مهما في الكشف عن أخطاء صياغة بعض الكلمات أو الأبنية كاسم الفاعل واسم المفعول والنسب . . . لوجود مجموعة من القوانين أو القواعد الصرفية التي يجب اتباعها والالتزام بها.^{٢٧}

^{٢٤} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية الطبعة التاسعة العاشرة، المكتب العلمي للتأليف والترجمة، مصر، ١٩٧٣، ص. ٣

^{٢٥} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، مكتبة المنار الإسلامية، الكويت، ١٩٩٩، ص. ٢١

^{٢٦} محمد مصلح أفندي، تحليل الأخطاء النحوية لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية رحاسا جومبانج، بجامعة

سونان أمبيل سورابايا، ٢٠١٦، ص. ١٥

^{٢٧} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، مكتبة المنار الإسلامية، الكويت، ١٩٩٩، ص. ٣٠

ج- أشكال الأخطاء

١- أشكال الأخطاء النحوية

للنحو أبواب كثيرة منها الإعراب، الكلام وما يتألف منه، الإستثناء جراً. فحدد الباحث في بحثه أبواب النحو التي تشتمل على الفعل، الفاعل، والمفعول به (جملة فعلية)، والمبتدأ والخبر (جملة اسمية)، والمضاف والمضاف اليه (إضافة)، الجر والاسم الذي دخل عليه حرف الجر، والعطف، والنعت.

(أ) الفعل، الفاعل، والمفعول به (جملة فعلية)

هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بزمان كَقَرَأَ وَيَقْرَأُ وإِقْرَأُ. الفاعل هو الاسم المرفوع المذكور قبله فعله. والمفعول به هو الاسم المنصوب الذي يقع به الفعل.^{٢٨} نحو : قَرَأَ

مُحَمَّدٌ الْقُرْآنَ

(ب) المبتدأ والخبر (جملة اسمية)

^{٢٨} الصنهاجي، متن الجرومية، مكتبة الشيخ سالم بن سعد نهبان، دون السنة، ص. ١٠٤، ١٠٥.

المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية، والخبر الاسم المرفوع المبتدأ اليه.^{٢٩}

نحو : محمدٌ رسولٌ

(ج) المضاف والمضاف اليه (إضافة)

الإضافة هي امتزاج اسمين على وجه يفيد تعريفاً أو تخصيصاً، والمضاف أن يكون حالياً من التعريف والمضاف إليه أن يكون مجروراً. نحو : كتابٌ محمدٍ

(د) الجر والاسم الذي دخل عليه حرف الجر نحو : أذهب الى المدرسة

(هـ) العطف هو ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، بتوسط حرف العطف بينهما.^{٣٠} نحو : أريد أن أكون مدرساً وتاجراً.

(و) النعت هو ما يذكر بعد اسم ليبين بعض أحواله ما يتعلق به.^{٣١} نحو : جاء الأستاذ المجتهدُ.

^{٢٩} الصنهاجي، متن الجرومية، مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيهان، دون السنة، ص. ٥

^{٣٠} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٤٤) ص. ١٢

^{٣١} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٤٤) ص. ١٦٩

٢- أشكال الأخطاء الصرفي

يقدم الباحث نماذج من الأخطاء التي يساعد علم الصرف في كشفها والإفصاح عنها، خلال النقاط الآتية :

- (أ) حين يريدون التعبير عن جمال الأسلوب وحسنه يقولون: هذا أسلوب شَيِّقٌ، والصواب أن يقال: شَائِقٌ
- (ب) التَّحْوِيُّ : العالم بالنحو، والجمع : نُحَاة، ونحويون، ولا يقال: التَّحْوِي، بفتح الحاء.
- (ج) الشيطان : رُوْحٌ شَرِيْرٌ مُعْوٌ، وكل متمرد فاسد، والحية الخبيثة، ويجمع على "شياطين". و"الشياطين" جمع تكسير، وليس جمع مذكر السالم، لذلك يعرب بالحركات لا بالحروف.^{٣٢}

فصل الثالث : مهارة الكلام

أ- تعريف مهارة الكلام

^{٣٢} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، مكتبة المنار الإسلامية، الكويت، ١٩٩٩، ص. ٣١

مهارة الكلام هي أهم المهارة في اللغة. لأن الكلام هو جزء من المهارة الدراسة لتلاميذ، فلذلك تعبير مهارة الكلام جزء أساس في تعليم اللغة الأجنبية.^{٣٣}

الكلام هو يمثل جانب التحدث في اللغة، و في علم اللغة النفسي الكلام هو الشكل الرئيسى للاتصالى الإجتماعى عند الإنسان، و لهذا يعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة و استخدامها^{٣٤}. الكلام هو جزء من مهارة اللغوية النشطة والمنتجة، تتطلب مهارة الكلام التمكن من بعض الجوانب وقواعد استخدام اللغة. في اللغة، رسالة الشفوية الذي يتقدم بكلام وهي استخدام الكلمات المختارة المناسبة بمقصود احتياج الكشف.

ب- أهداف مهارة الكلام

أهداف تعليم مهارة الكلام هي من وسائل الإتصال مع غيره وفهم ما أراد المتكلم. فهذه مبتداء

³³ Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-MALIKI Press, 2011), hal.88

³⁴ عبد المجد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (الرياض - المملكة العربية السعودية، ١٩٩٧)، ص. ٢٤٠

بعد أن يعرف التلاميذ نطق حروف اللغة العربية،
يعرف التلاميذ التفريق بين صوت واحد وصوت آخر.^{٣٥}

أن أهداف مهارة الكلام يستطيع المتعلم أن
يتكلم بالتعبير الشفهي البسيطة في اللغة العربية. و
هناك أهداف عامة فيما تلي :

- (١) يفهم المتعلم القرآن و الحديث
- (٢) يفهم و يعرف الكتب الدينية و التاريخ
الإسلامية التي مكتوبة باللغة العربية
- (٣) أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية و
أن يؤدي النبر و التنغيم المختلفة و ذلك
بطريقة مقبولة من أبناء العربية
- (٤) أن ينطق الأصوات المتجاورة و المشابهة
- (٥) مهارات التعليم الكلام و الإملاء في
اللغة العربية^{٣٦}
- (٦) أن يصل الدراسي إلى مستوى معقول
من الطلاقة أي القدرة

^{٣٥} Abdul Wahab Rosyidi dan Mamluatu Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, 2011), hal 90

^{٣٦} Tayar Yusuf, *Metode Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, 1995), hal. 189-190

(٧) التعبير بصورة مفهومة و سليمة و دون
تلثم أو تردد^{٣٧}.

ج- أهمية مهارة الكلام

تعليم مهارة الكلام في حجات الدراسة اللغوية
مطلوبة ولأن غالبية من يتعلمون اللغة الأجنبية أول ما يهدفون
إليه هو الكلام بهذه اللغة المنشودة فتناول الباحث. أهمية تعليم
الكلام عند الدكتور محمود كامل الناقة كما يلي :

(١) أن الأسرة عند ما تعلم إنها لغة أجنبية إنما تتوقع أن
يتحدث بها.

(٢) أن الكبير عند ما يقبل على تعليم لغة ما يكون التحدث
بها في مقدمة أهدافها.

(٣) إننا لا نصور إمكانية الإستمرار في تعليم القراءة والكتابة
اللغة الأجنبية دون التحدث.

(٤) ان الأفراد عند ما يقرأ ويكتب إنما يفكر بوسيلة ما تعلمه
شفويا إستماعا وحديثا.

(٥) ان عملية تعليم اللغة ذاتها والإستفادة من المعلم تعتمد
على الحديث. فالمعلم في تدريسه وتصحيح أخطأ

^{٣٧} محمد عبد الحق محمد، اختبارات اللغة، (المملكة العربية السعودية، ١٩٨٩ - ١٩٩٦)، ص. ١٦٧

الدارسين يستخدم الكلام وهو حتى عندما يصحح كتابات الدارسين إنما يناقشهم في ذلك شفويا.^{٣٨}

د- أنواع مهارة الكلام

ينقسم الدكتور عبد الله البشير الكلام إلى قسمين، وهما المحادثة والتعبير الشفهي :

(١) المحادثة

المحادثة هي الكلام أو المناقشة التي تجري بين نفرين أو أكثر حول الموضوع المختار. وفي هذا التعريف تستوقفنا النقاط الحاكمة الآتية :

(أ) المناقشة : معنى هذا أن من أشكال الإتصال اللغوي الأخرى ما لا يعتبر محادثة. وإن كان شفهيًا كالمحادثة. من هذه الأشكال، مثلا : أن يلقي شاعر قصيدة في حفل.

(ب) الحرة : هي المحادثة لاتتم قسرا ولا تحدث إجبارا، وإن حرية المتحدث شرط الحديثة.

(ج) التلقائية : ضمن ما تعنيه، أن ثمة متغيرات كثيرة تحكم عملية الكلام، وتجعله يسير بشكل معين قد لا يتوقعه السامعون.

^{٣٨} محمد كامل ناقة، تعليم اللغة العربية بلغات الأخرى، ...ص. ١٠١.

(د) فردان : أن لكل منهما حقوقا وعليه واجبات،
وبقدر مانصف متحدثا معينا بأنه متحدث جيدا.
نستطيع أيضا أن نصفه مستمعا معينا بأنه
مستمعا جيدا.

(هـ) موضوع : المحادثة تدور حول موضوع، ولقد يعجب
القارئ من تأكيدنا على هذه الحقيقة متساغلا.^{٣٩}

(٢) التعبير الشفهي

التعبير الشفهي هو المنطلق الأول للتدريب على
التعبير بوجه عام ولا بد للمدرس من أن يتقيد ببعض
المبادئ في هذا الدرس. ومن هذا المبادئ :
تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه
(أ) التزم الكلام باللغة العربية السليمة.
(ب) أن يترك للتلاميذ حرية الإنطلاق في التعبير
والاسترسال في القول.

(ج) أن يستخدم المدرس في المرحلة الإعدادية طريقة
الأسئلة في معالجة الموضوع شفهيًا.^{٤٠}

هـ - طرائق تعليم مهارة الكلام

^{٣٩} رشدي احمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، (الربط: ونشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)،

ص. ١٦٣-١٦٤

^{٤٠} جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربي (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٦)، ص. ١٢٠

الطرائق جمع من الطريقة، و الطريقة في التعليم هي نظام الذي يسير المدرس في إلقاء درسه ليوصل المعلومات إلى اذهان التلاميذ بشكل يتحسن أغراض التربية. تكون طرائق تعليم اللغة مناسبات بتعليم الكلام، منها :

أ) طريقة المباشرة

هي طريقة تعليم اللغة الأجنبية التي تلزم المدرس و المتعلم ليستعملوا اللغة الهدف مباشرة دون الاستعانة باللغة الأم. و إذا وجدت المفردات الصعوبة للمتعلم أن يفهمها فيشرحها المدرس باستعمال وسائل الإيضاح أو بالحركة أو الصور^{٤١}.

استعملت اللغة الجديدة في هذه الطريقة استعمالا مباشرا بين المدرس و التلاميذ و ابتعدت كلية عن استعمال اللغة الأم في شرح المفردات و التعبيرات و الترجمة^{٤٢}. و من أهم خصائص هذه الطريقة كما يلي :

- ١) تتكون مادة الدرس من المفردات أولا ثم الكلمات
- ٢) لا يجب على التلاميذ أن يحفظوا القواعد

^{٤١} يترجم من :

Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : PT. Raja Grafindo, 1998), hal. 152-153

^{٤٢} كمال إبراهيم بدري، مذكّرة طريقة العامة في تدريس اللغة الأجنبية، (المملكة السعودية)، ص. ٨.

٣) في شرح المفردات لا يجوز على المدرس أن يستعمل لغة الأم، و لكن يستعمل الإشارات و الصور و الأفكار الحركية و لا يلجأ إلى التربية^{٤٣}.

من فوائد الطريقة المباشرة :

- ١) إنها تبعث الحماس و النشاط
- ٢) يساعد التلاميذ على الخلاص من الخوف
- ٣) إن الدارس يجد فرصة للاستماع للغة خارج الفصل من عيوب الطريقة المباشرة :

- ١) أحيانا، قد يكسب التلاميذ عدم الدقة في التعبير
- ٢) التعلم بالطريقة الطبيعية غير واقعي لأن الظروف ليست واحدة
- ٣) الطريقة المباشرة تتطلب مجهودا كبيرا من المدرس و تمكنا من اللغة الهدف ليكون مستعدا لكل مواقف، وخذ مبدأ لا يتحقق أبدا.

ب) طريقة السمعية الشفهية

تشعل طريقة السمعية الشفهية بنيلسون بروكس (Nelson Brooks) في السنة ١٩٦٣. ضمت هذه الطريقة الاستماع و الكلام بالتكرار و الحفظ. ينظر هذه الطريقة كالطريقة المؤثرة

^{٤٣} يترجم من :

لتعليم لغة الأجنبية لأنها تناسب بمبادئ التعليم عند ريكاردس و

رجرس (*Richards & Rodgers*) كما تلي :

(١) تعليم لغة الأجنبية عملية تشكيل العادة

(٢) يُنظر تعليم كفاءة اللغة مؤثّر إذا كان تعليم لغة الهدف يُعمل

بالكلام قبل الكتابة

(٣) نستطيع أن ندرس معنى الكلمة للناطقين بسياق اللغة و

الثقافة^{٤٤}.

(ج) طريقة المحادثة أو الحوار

هي إلقاء مادة اللغة العربية بالحوار بين المدرس و التلاميذ

و بين التلاميذ و زملائهم لتزيد مفرداتهم^{٤٥}. عند جويرية دهلان

طريقة الحوار هي طريقة تعليم اللغة الأجنبية بين المدرس و

التلاميذ و بين التلاميذ و زملائهم متزوّجا أو جماعة^{٤٦}. تبدأ

هذه الطريقة بكثرة السؤال و الجواب لتدريب التلاميذ، يلفظ

المدرس السؤال في أول الدرس استمرارا.

^{٤٤} يترجم من :

Taufik, *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inofatif Berbasis ITC)*, (Surabaya : PMN Surabaya, 2014), hal. 226-227

^{٤٥} يترجم من :

Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : PT. Raja Grafindo, 1998), hal. 19

^{٤٦} يترجم من :

DjuwairiyahDahlan, *MetodeBelajarMengajar Bahasa Arab*, (Surabaya : Al-Ikhlash, 1992), hal. 119

تسير إلى أهداف تعليم مهارة الكلام، يُتفق خطوات تعليم مهارة الكلام بمستوى توكيل اللغة أيضا. أما الخطوة من الخطوات تعليم مهارة الكلام للمعلم كما تلي^{٤٧} :

(١) للمبتدئ :

- يبدأ المدرس التعليم بيعطى الأسئلة للتلاميذ
- يسأل المدرس التلاميذ ليتعلموا أن يلفظوا الكلمة أو يجعلوا الجملة أو يعبروا الفكرة
- يرتب المدرس إجابة التلاميذ حتى يشكّل موضعا تاما
- يمكن للمدرس أن يسأل التلاميذ ليحييوا التدريبات شفويًا أو يحفظوا الحوار أو يحييوا الأسئلة من القراءة.

(٢) للمتوسط :

- تعليم الكلام بلعب الدور
- تبادل عن الموضوع المعين
- قصّة حوادث اليومية التلاميذ
- قصّة عن الاخبار في التلفاز و المذياع و غيره.

(٣) للمتقدم :

- يختار المدرس الموضوع ليتدرّب الكلام
- ينبغي الموضوع المختار يناسب بحياة التلاميذ

^{٤٧} يترجم من :

- ينبغي الموضوع واضح و محدود
- يسأل المدرس التلاميذ أن يختار الموضوع من الموضوعات أو أكثر.

كانت العوامل التي يستطيعون أن يستكملوا تعليم مهارة

الكلام، منها^{٤٨} :

(١) النطق

من أهمّ عوامل تعليم مهارة الكلام عامل الصوتي، فلا بدّ على التربويون أن يعطى الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً، حتى ليس عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.

(٢) المفردات

ليستطيع أن يتكلم اللغة العربية، فلا بدّ على كل التلاميذ أن يملك كثير المفردات العربية حتى يستطيعون أن يركّبوا الجملة للتعبير عما يريدون أن يقولوها. يستطيع أن يُعمل تعليم المفردات بخطوات كما تلي :

- تقديم كلمات تتصل اتصالاً مباشراً موافقون بأنفسهم
- إعطاء الفرصة ليستخدم التلاميذ مفرداتهم

^{٤٨} محمد كامل الناقة و رشدى أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين به، (إيسيكو : منشورات المنظمة الإسلامية

لتربية و العلوم و الثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ١٥٩-١٦٣

- إعطاء المفردات موقوتاً حتى لا ينسى التلاميذ المفردات
الماضية

(٣) القواعد

إذا ما نظرنا إلى كتب تعليم اللغة الأجنبية نجد أن
القواعد عادة ما تقدّم بواحد من طريقتين :

- تقديم القاعدة الجديدة من خلال حوار أو موقف
قصصي، ثم تستنبط و تستخدم في مواقف حوارية
جديدة

- تقديم القاعدة الجديدة في أمثلة على شكل جمل في أول
الدرس، ثم تستخرج القاعدة و يتم التدريس عليها.
عدا تلك العوامل، كانت ثلاثة أحوال في تجديد تعليم
مهارة الكلام الذي يجب على كل التلاميذ أن يقدرهم لكي
يستطيعون أن يتكلموا العربية بسهولة^{٤٩} :

(١) فهم الضمائر

كان أربعة عشر الضمائر في العربية : هو، هما، هم،
هي، هما، هنّ، أنت، أنتما، أنتم، أنتِ، أنتما، أنتنّ، أنا، و
نحن. أما خطوات لتعليم الضمائر كما تلي :

^{٤٩} يترجم من :

- يمثل المدرس استخدام الضمائر مباشرة. مثل : هو احمد، هي فاطمة

- بعد أن يمثل المدرس استخدام الضمائر، يمكن للمعلم أن يُشير التلاميذ يناسب بأسمائهم حتى يستطيعون أن يستخدموا الضمائر مباشرة

- يعطى المدرس الفرصة لتلاميذه

- يتدرّب التلاميذ يُشير أصدقائهم يناسب بضمائرهم حتى هم يفهمون بغير حفظ

(٢) فهم أسماء الاستفهام

يكون الاستفهام من العناصر المهمة المستخدمة ليبدأ الكلام، فلازم على المدرس أن يدرّب تلاميذه ليترّب الاستفهام منفردا، ليس بحفظ.

(٣) فهم تغيير الأفعال مناسبا بالضمائر

لا بد على استخدام أفعال العربية مناسبا بضمائرهم في مذكر أو مؤنّسهم و في مفرد أو جمعهم. مثل : أنا أفتح الباب، نحن نفتح الباب.

و عملية الكلام في الفصل اللغوي لها مواصلة على وجهين، و هي بين المتكلم و المستمع. لذلك أن تكون تدريبات الكلام يبدئ بكفاءة الاستماع، و كفاءة النطق، و الكفاءة على استعمال المفردات و التعبيرات التي تجعل بها الطلبة مواصلة

المقصودة و أفكارهم^{٥٠}. و يمكن القول بأن تدريب الكلام يكون استمرارا من تدريب الاستماع لأنّ في عمليته تدريب التعبير. كفاءة مهارة الكلام كفاءة من ليحبر أفكاره شفويا. يستمل تعليم مهارة الكلام محدثه و تعبير الشفهي^{٥١}. و لذلك لابد على مدرس اللغة أن يعدّ الخطوات من أسلوب و طرائق تعليم الكلام، لكي تكون عملية تعليم الكلام جذابة و فوّاحة. و قدّم احمد فؤاد إيفيندي عدّة مراحل في تعليم الكلام كما تلي^{٥٢} :

- (١) تدريب انضمام المعنى و التعرف (*Asosiasi dan Identifikasi*)
 يقصد هذا التدريب لتدريب ذكاء الطلبة لتعريف معنى الكلام الذي يسمعه. و خطوات تدريبه هي :
- يذكر المدرس كلمة واحدة، و يذكر التلاميذ كلمة أخرى التي لها علاقة بتلك الكلمة
 - يذكر المدرس كلمة واحدة، و يذكر التلاميذ كلمة أخرى التي لا تتعلق بتلك الكلمة

^{٥٠} يترجم من :

Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang : Misykad, 2003), hal. 110-111

^{٥١} يترجم من :

Taufik, *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inovatif Berbasis ITC)*, (Surabaya : PMN Surabaya, 2014), hal. 49

^{٥٢} يترجم من :

Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang : Misykad, 2003), hal. 112-119

- يذكر المدرس كلمة واحدة من الاسم، و يذكر التلاميذ كلمة الصفة المناسبة
- يذكر المدرس كلمة واحدة من الفعل، و يذكر التلاميذ فاعلها المناسب
- يذكر المدرس كلمة واحدة من الفعل، و يذكر التلاميذ فاعلها المناسب، و التلاميذ يكملها بمفعوله، و التلاميذ ينطق تلك الكلمة المركبة معا
- يكتب المدرس على السبورة عدّة الكلمة أو الجنس من الاسم، و يطلب الأستاذ الطلبة لتذكيرها و تمسح الكتابات بعد ساعات. ثم يذكر الأستاذ كلمة واحدة من الاسم و يذكر التلاميذ الجنس من ذلك الاسم.

(٢) تدريب المحادثة

في تدريب المحادثة ليس بتعلّم جهات اللغة فقط، لكن تعلم جهات الاجتماعي والثقافي أيضا، مثل الأدب، و الكيفيات في التحدث. من أنواع التدريب تلك المحادثة كما تلي :

- الأسئلة و الأجوبة : قدّم المدرس أسئلة واحدة، التلميذ الأول يجيب بكلمة واحدة ثم يسأل، التلميذ الثاني يجيب ثم يسأل و التلميذ الثالث يجيب ثم يسأل، و كذلك إلى اخر التعليم.

- الحفظ بطريقة الحوار : أعطى المدرس الحوار المكتوب ليحفظه التلاميذ في بيوتهم. ثم يأمرهم الأستاذ لتقديم الحوار أمام الفصل متزوجا في الاسبوع القادم.
- المحادثة المقتادة : في هذه المحادثة، يعين المدرس الموضوعات و يأمر تلاميذه أن يتعلم عن الموضوعات لكي يستطيعون أن يتحدثوا مع أصدقائهم في الاسبوع القادم. ينبغي المدرس أن لا يعين زوجهم أولا لتجنب عنهم لإعداد الحوار بالكتابة و الحفظ.
- المحادثة الحرّية : في هذه الحوار، يقرر التلاميذ موضوع الحوار حرّيا. و من المستحسن أن يقسم التلاميذ إلى عدة الفرقة و لكل الفرقة أربعة إلى خمسة تلميذا. و في هذه الحالة راقب المدرس كل الفرقة، و أعطى الإهتمام الخاص للفرقة الضعيفة.

(٣) القصة

هي القصة خير الوسائل لتدريب التلاميذ على التعبير، لأنهم يميلون بفطرتهم إليها، و لا يميلون سماعها في أي وقت، على أننا نشترط في القصة شروطا تحقق الغاية منها. تكون الحكاية أو القصة احدى العمليات الفّراحة. يستطيع المدرس أن يساعد تلاميذه في ايجاد موضوع القصة. أما خطوات الدرس فيما تلي :

- التمهيد : و يكون بجديث قصير أو أسئلة تنتهى
بمشكلة تتكفل القصة بجلها و يمكن الإكتفا بأن يقول
المدرس للتلاميذ : سأقص عليكم القصة

- إلقاء القصة مع التأنى و الوضوح و تمثيل المع و مراعاة
المواقف المختلفة

- إلقاء طائفة من الأسئلة مرتبة على حسب مراحل
القصة

- إختيار عنوان للقصة

- أسئلة التلاميذ بعضا

- التلخيص

- التمثيل

(٤) التبادل

و في التبادل طرائق التي استخدمت في تدريب
الكلام، منها :

- قرّر المدرس مسئلة واحدة بالأسئلة أو البيان. مثل :

● الأسئلة : أيهما تؤيد، الرئيس جورج وولكر بوش

أم الرئيس صدام حسين ؟

● البيان : اللغة العربية أهم من اللغة الإنجليزية

ثم قسم المدرس تلاميذه إلى فرقتين. الفرقة أ موافق
بالبيان و الفرقة ب لا موافق به. و يكون المدرسأو أحد

التلاميذ رئيسا لإعطاء الفرصة إلى كل الفرقة لتقديم
الحجّة

- قرّر الأستاذ الموضوع، ثم أعطى الطلبة الفرصة حريا
لتقديم رأيهم عن المسئلة التي تكون في الموضوع

٥) المقابلة

تكون المقابلة عملية في تعليم الكلام و تحتاج إلى

الاستعدادات كما تلي :

- استعداد المشكلة المكلمة
- استعداد الأسئلة الموجهة إلى أهداف الاعلام المخططة
- يجب على المدرس أن يرشد جهة استعمال الكلمة و
يراقبها

و تعمل هذه المقابلة في شكلين : و هي المقابلة
بالضيوف و المقابلة بالأصدقاء في الفصل.

و- خطوات تدريس مهارة الكلام

الخطوات التي يمكن ايتخدام الأساتيذ في تدريس مهارة

الكلام :^{٥٣}

١- للمبتدئين

^{٥٣}Abdul Wahab RosyididanMamluatuNi'mah, *Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang :UIN Maliki Press, 2011), hal., 93

(أ) بدأ المعلم لتدريب الكلام بإعطاء الأسئلة الذي

يجب أن يكون الإجابة للطلاب

(ب) في وقت نفس طلب من الطلاب لتعلم نطق

الكلمة وتركيب الجملة وتعبير عن الأفكار

(ج) يرّكب المعلم الأسئلة التي قد أجاب الطلاب

حتى تكون الموضوع الكمیل

(د) يطلب المعلم الطلاب لإجابة تدريب الشفوية

وحفظ المحادثة أو إجابة الأسئلة المتعلقة بمضمون

النص التي قد قرأ الطلاب

٢- للمتوسطة

(أ) تعلم الكلام عن طريقة لعبة الدور

(ب) مناقشة عن الموضوع المعین

(ج) يحكي عن الأحداث التي مرّت بها الطلاب

(د) يحكي عن المعلومات التي يسمع من التلفزيون

أو غيرها

٣- للمتقدمين

(أ) اختيار المعلم الموضوع لممارسة الكلام

(ب) الموضوع المختار يجب أن يكون ممتعا متعلقا بحياة

الطلاب

(ج) يجب أن يكون الموضوع و محدود

(د) دعا الطلاب لاختيار الموضوعين أو أكثر حتى
حرًا في اختيار الموضوع التحدث عما يعرفونهم

ز- مشكلات في مهارة الكلام

مشكلات في مهارة الكلام هي :

(١) طلاب مهزوز في الكلام بسبب :

- خوف أخطاء في الكلام

- خوف نقد زملائه

- الحياء

(٢) ليس له الموضوع في الكلام

- ما يستطيع أن يفكر بما سيقول

- لا دافع له ليعبر ما يشعر

(٣) نقص أو لا أحد مسهم من زملائه في كلامه.

(٤) استخدام لغة الأم، ويشعر غارب باللغة الأجنبية.^{٥٤}

⁵⁴ Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-MALIKI Press, 2011), hal 92

الباب الثالث

طريقة البحث

يحتاج الباحث إلى الخطوات والمناهج المنظمة التي تساعد على البحث. والمنهج شيء مهمّ لأنه يساعد الباحث في فهم الموضوع ونقده. والمراد بالمنهج الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة في العلوم بواسطة طائفة من القوائد العامة التي تهيمن على سير العقل وتحدد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة. وأما البحث فهو عبارة عن إضافة جديدة للعلم تقوم على البرهان والدليل. وإذا ما أضعنا المنهج إلى البحث كان معنى مناهج البحث هو مجموعة منظمة من المبادئ العامة التي يستعين بها الباحث في حلّ مشكلات بحثه مستهدفاً بذلك الكشف عن جوهر الحقيقة.^{٥٥}

أ- نوع البحث

تنقسم طريقة البحث الى قسمين، وهما الطّريقة الكيفيّة (Kualitatif) و الطّريقة الكميّة (Kuantitatif). و الطريقة الكميّة هي طريقة عمليّة نظاميّة يكون فيها الحساب و الأرقام العدديّة في نيل البيانات على الطّواهر و علاقتها المبحوثة. و أما الطّريقة الكيفيّة هي طريقة عمليّة وصفيّة، و تميل هذه الطّريقة إلى التّحليل غالباً.

^{٥٥} سعد الدين السيد صالح، البحث العلمي ومناهجه النظرية، مكتبة الصحابة، جدة الشرقية، ١٩٩٣، ص. ١٠-١١.

المدخل يستعمله الباحث مدخل كفي. قال شمس الدين، إنَّ البحث الكيفي (Kualitatif Research) هو بحث مهمّ ليفهم مظاهر الاجتماعية وناحية النفس عند التحليل. أغراضه هو يتصوّر، ويتعلّم ويشرح ذلك المظاهر.^{٥٦} فهم هذه المظاهر تستطيع أن تنال بالتصوّر وتغلّها في البيانات.

ب- مجتمع البحث وعينته

يقصد بمجتمع ٣. مجموعة من الأشخاص أو الأشياء التي نريد دراستها، إما لوصفها أو لاستقراء السمات العامة لها، أو لاستقراء العلاقة بينها للوصول إلى العلاقة الكونية.^{٥٧} أن المجتمع ذات أحجام مختلفة. فقد يكون المجتمع صغيرا، يمكن دراسة أفرادها جميعا في بحث واحد، وقد يكون كبيرا أو لانهايا، بحيث نحتاج إلى عينة تمثله، يجعل بالإمكان دراسته كله في بحث واحد. أما مجتمع البحث في هذا البحث هو طلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج وعدد مجتمع البحث فيها ٣٢ طالبا.

استغرق الباحث عينات من قبل بسيطة تقنية أخذ العينات العشوائية عشوائية. وفي القبض على الفصل (ب) مجموعها ٣٢ طالبا.

⁵⁶Syamsuddin AR, *Metode Penelitian Bahasa*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009, hal. 74.

^{٥٧} سعيد إسماعيل صيني، قواعد أساسية في بحث العلمي (شبكة الألوكة : ٢٠١٠) ص ٢٨٢

ج- مصادر البيانات

كل البحث العلمي يحتاج على البيانات في حلّ المشكلة الذي يواجهه. ينبغي للباحث أن تنال البيانات من مصادر البيانات الثابتة، لكي البيانات التي تكون المتعلقة بالمشكلة التحليلي.^{٥٨} تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين :

١- البيانات الأساسية

وهي البيانات تنال من أشخاص مباشرة.^{٥٩} البيانات الأولية في هذا المجال من معلّم اللغة العربية وبعض الطلاب في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

٢- البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي تبين البيانات إلى جميع البيانات غير مباشرة، منها الوسائق ومن غير جميع البيانات الأساسية.^{٦٠} وأما يقال منذر عبد الحميد الضامن، إن المصادر الثانوية فإنها تزود الباحث بتفسيرات للبيانات الأولية ولم تأتي من قبل خبرات شخصية بمارسها الأفراد، مثال من التقارير التي تنتشر بالجزائر، التفسيرات والتحليلات للحوادث غير المعاشة.^{٦١}

وفي هذا الموضوع، البيانات الثانوية تنال من مقابلة مع معلم اللغة العربية و مدير المعهد والمصادر المكتبيّة والوثائق من معهد المنورة

⁵⁸Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, Jakarta: Pustaka Pelajar, 2005, hal. 62.

⁵⁹Moh. Pabundu Tika, *Metodologi Riset Bisnis*, PT. Bumi Aksara, Jakarta: Cet. I, 2006, hal. 57.

⁶⁰Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Alfabeta, Bandung, 2005, hal. 62.

⁶¹ منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، عمان، دار المسيرة، ٢٠٠٧، ص. ١٦٠.

الإسلامي ديوك جومبانج التي تتعلق بكلام الطلاب معهد المنورة
الإسلامي ديوك جومبانج.

د- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات خطوة مهمة في البحث لأن الهدف الأول
في البحث نيل البيانات. وبدون معرفة طريقة جمع البيانات سيشق
للباحث في نيل معيار البيانات المقررة. ويستخدم الباحث لجمع
البيانات في هذا البحث الطرائق التالية :

١- طريقة الوثائق

هي الملحوظة عن الواقعة التي تدل على البيانات، كمثل من دفتر
الملاحظات والنسخة والكتاب والجرائد والمجلات والصور وتسجيل
المقابلة وغيرها.⁶² واستخدام الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن
كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

٢- طريقة المقابلة

المقابلة هي عملية تتم بين الباحث وشخص آخر أو مجموعات
أشخاص، تطرح من خلالها أسئلة، ويتم تسجيل إجابتهم على تلك
الأسئلة المطروحة. ويستخدم الباحث أسئلة مفتوحة وتكون
الإستجابات مفتوحة أي يسأل الباحث الشخص الذي يقابله أسئلة

⁶²Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Penerbit Alfabeta, 2012, hal. 329.

بدون أن يطلب منه إجابة محدودة.^{٦٣} بل إجابة حرة وأما المقابلون فهم :

- معلم اللغة العربية : لجمع البيانات عن كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.
 - بعض الطلاب : لجمع البيانات عن كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.
 - مدير المعهد : لنيل البيانات عن أحوال المعهد والأساتذ والطلاب.
- ٣- طريقة المشاهدة

هي وسيلة في اكتساب الخبرة المعلمات من خلال بشاهد أو يسمع عنه. يستخدم الباحث لجمع البيانات عن كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

٥- بنود البحث

بنود البحث هو آلة أو الأدوات استخدم الباحث لنيل الحقائق العلمية

التي يدعم عملية البحث. واستعمل الباحث البنود الآتية :

- ١- الحاسوب وآلة الصور لبيان البيانات عن كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

^{٦٣} منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، عمان، دار المسيرة، ٢٠٠٧، ص ٩٦-٩٧.

٢- دليل المقابلة يحتوي على مجموعة الأسئلة لنيل البيانات من معلم اللغة العربية ومدير المعهد مما يتعلق بكلام الطلاب مع معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

٣- دليل المشاهدة والدفتر والقلم ليكتبوا البيانات المكتشفة عن كلام الطلاب كمحادثة وخطابة غير ذلك.

٩- طريقة تحليل البيانات

اتجه الباحث في تحليل البيانات إلى تحليل الكيفي، وهو تحليل الذي يستخدم الكلمات المركبة في الجملة الموسعة. تحليل البيانات هو أحد من نشاطات البحث مهم ومقرّر. بهذه النشاطات التحليلي، البيانات أو المعلومات الذي مجموعات حتى له معنى. يرى بوغدان، أن تحليل البيانات هو عملية لتطلب وتنظم البيانات مرتبًا، البيانات من دفتر الملاحظات أو المقابلة أو غيرها حتى تكون البيانات مفهومة لآخرين.^{٦٤}

وأما الأنشطة في تحليل البيانات فهي كما يلي :

١. تلخيص البيانات (Data Reduction)

⁶⁴Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Penerbit Alfabeta, 2012, hal. 334.

في هذا الحال، اختيار الباحث والتركيز وتبسيط البيانات الحشينة ينالها الباحث من الملحوظات في الميدان. وكذلك يقال بأنه التحديد والتوجيه وحذف ما لا ينفع وتنظيم البيانات حتى يستطيع أن يأخذ الخلاصة. واستخدم الباحث طريقة تحليل الأخطاء لتقليل البيانات عن الأخطاء في كلام الطلاب. وهي كما يلي :

(أ) تحديد الأخطاء : يختار الباحث من بيانات الأخطاء اللغوية الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

(ب) تصويب الأخطاء : تصوب الباحث من بيانات الأخطاء اللغوية الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

(ج) توصيف الأخطاء : تصوف الباحث من بيانات الأخطاء اللغوية الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

(د) تصنيف الأخطاء : تصنف الباحث من بيانات الأخطاء اللغوية الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

(هـ) تفسير الأخطاء : تفسر الباحث من بيانات الأخطاء اللغوية الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

٢. تقديم البيانات (Data Display)

بعد تلخيص البيانات، ثم تقديم البيانات. إن تقديم البيانات في بحث كفيي يكون بيان قصير وارتباط بين الطبقات. وهذا سيسهل للباحث فهم ما يكون وتخطيط ما يفعل.

٣. الخلاصة (Verification)

أخذ الخلاصة في بحث كفيي، وهذا الأمر يمكن أن يجيب مسألة ما ولا يمكن. وذلك بالنسبة للخلاصة للوهلة الأولى بالحجج الصديقة. وأحيانا تكون الخلاصة الأولى متغيرا لعدم الحجج القوية ويتطور بنزول الباحث في الميدان.^{٦٥}

⁶⁵Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Penerbit Alfabeta, 2012, hal. 338-345.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

الفصل الأول: البحث عن معهد المنورة الإسلامي

قبل نبحت عن عرض البيانات وتحليلها في أولها الباب سأبحث عن هوية المدرسة، منها :

أ- لمحة تاريخية عن تأسيس معهد المنورة الإسلامي

وقع معهد المنورة في مدينة جومبانج، وهو إحدى المعاهد الذي يجمع بين التربية السلفية والحديثة. ولا بد لمن سكن فيه التكلم باللغة العربية أو الإنجليزية وتحفيظ القرآن. أسس هذا المعهد في شهر يوليو سنة ١٩٩٧ على اتفاق المجتمع في حوله و بعض المشايخ في جاوى الشرقية. وفيه ثلاث المدارس: مدرسة الدينية، مدرسة المتوسطة المنورة، مدرسة العالية المنورة.

ولادة مؤسسات التعليم المدارس الدينية في ديوك جومبانج نشأت من مبادرة السيد محمد فريد زيني الماجستير الحاجاتي كانت في ذلك الوقت عن قلق إزاء الأوضاع الاجتماعية للمجتمعات الريفية ديوك. على الأقل هناك ثلاثة اهتمامات أنه رأى أن المخاوف بشأن الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والأخلاقية والجهولة. وهذه المخاوف

تستند على حقيقة أن الحياة الاجتماعية والاقتصادية للمجتمعات الريفية في حقبة من ١٩٩٧. في حالة سيئة وتكرار وقوع الجريمة، والفجور والقمار وغيرها من الأعمال التي تحيد ويعيدة عن تعاليم الدين بسبب الضغوط الاقتصادية والجهولة وعدم معرفة العقيدة الدينية.

حصل هذا المعهد قانونيا الفعل توثيقا في ١٦ أغسطس ٢٠٠٠ م وحصل على تشريع رسمي من دائرة الدين في عام ٢٠٠٢، فضلا عن تأييد المدرسة الدينية التي استمرت بدء المنزلية واقفا، مع الرقم ٥١٢٣٥١٧٠٤٠٦٥. وفي العام نفسه وقفت النظام التجاري متعدد الأطراف زائد المنورة مع NSM: ٢١٢٣٥١٧٠٤١٤٢.

لأن اللغة العربية والإنجليزية هما اللغتان الرئيسية للمسلمين في العصر الحديث، بالإضافة إلى صياغة تعليم اللغة أن التعليم في سن مبكرة، وسيتم استيعابها بسرعة أكبر وأقرب إلى الحد الأقصى لمعدل النسبة المئوية للنجاح، ثم بداية العام الدراسي ٢٠٠٢-٢٠٠٣ قبل، بنى معهد المنورة والمدرسة المتوسطة الإسلامية مع تركيز يجيد اللغة العربية والانجليزية وكذلك تحفيظ القرآن. بعد عدة سنوات تجعل هذه المدرسة الطلاب منجزا في مجال اللغة، لديها تحفيظ القرآن الكريم لا يقل عن ٤ جزءا وتخرج طلابها بنسبة ١٠٠٪. خلال ٣ سنوات من الطلاب تتقن استهدفت الدورات الأساسية والمتقدمة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية/القواعد/المحادثة.^{٦٦}

^{٦٦} الوثائق عن معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

ب- رؤية معهد المنورة الإسلامي

"اعداد الشباب الماهرين والعالمين في علوم القرآن واللغة العربية والإنجليزية وكتب التراثية".

ج- البرامج الدراسية

١. تعليم القرآن

هذا البرنامج هو واحد من البرامج الإلزامية التي يجب أن يتبعها كل الطلاب معهد المنورة الإسلامي، وخلال ٦ سنوات من المتوقع أن يكون قد أكمل برنامج تحفيظ القرآن الكريم (بالنظر - بالغائب) بالتقدير أول مستويين دراسيين للإرشاد قراءة القرآن والتجويد ثم يجب الحفظ ٤ أجزاء في كل مستوى الدراسي.

٢. اللغة العربية أو الإنجليزية

"العربية والانجليزية هي كلغتنا يوميا"

اللغة هي البرنامج الأكثر تفضيلا للمعهد المنورة الإسلامية. و للطلاب الذين سكنوا وشاركوا في برنامج تعليمي في معهد المنورة الإسلامي لمدة ٣ أشهر يجب عليهم التكلّم باللغتين يعني العربية والإنجليزية، وخلال ٦ أشهر من المتوقع أن يكون الطلاب معتادين على

التواصل والتكلم باللغة العربية والإنجليزية وجعل تلك اللغة لغتهم
المفضلة كل يوم.

٣. الكتب التراثية

بالإضافة إلى التركيز على برنامج اللغة وتحفيظ القرآن الكريم ،
قام معهد المنورة أيضاً بتعليم طلابه ليتقنوا دراسة كتب السلف التي
أصبحت مصدر المنحة الإسلامية.

التفسير : تفسير الجلالين، التفسير لابن كثير، روائع البيان

الحديث : الأذكار النووي، بلوغ المرام، مختار الأحاديث

الفقه : فتح القريب، فتح المعين

أصول الفقه : الأشبه والنظائر، مبادئ، السلم

التوحيد : قطر الغيث

الأخلاق : تعليم المتعلم

التاريخ : السيرة النبوية، سيرة الصحابة

النحو والصرف : الأمثلة التصريفية، الآحرومية، ألفية

د- وحدة التربوية

١ - مدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية

اللغة العربية والإنجليزية هما اللغتان الرئيسيتان للمجتمع الحديث اليوم. يقال في تعليم اللغة أن التعليم في سن مبكرة سوف يتم استيعابه بشكل أسرع وأقرب إلى الحد الأقصى لمستوى النجاح. وقد تم تحقيق مستوى النجاح في مختلف المؤسسات التعليمية في إندونيسيا ، واحدة منها في مدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية.

وابتداء من العام الدراسي ٢٠٠٢-٢٠٠٣ ، افتتحت معهد المنورة الإسلامي مدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية بتركيز اللغة العربية والإنجليزية وتحفيظ القرآن الكريم.

بعد مرور عدة سنوات ، أثبت برنامج مدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية أن لديه طلابًا عاليي الكفاءة في مجال اللغة ، ولديه ١٠ أجزاء على الأقل من تحفيظ القرآن ، وقد تخرج الطلاب بنسبة مئوية امتحان النهائي الوطني % ١٠٠ . ومنتوق للطلاب إتقان البرامج الأساسية والمتقدمة للغة العربية واللغة الإنجليزية ، قواعد اللغة العربية والإنجليزية، ومحادثة اللغة العربية والإنجليزية.

٢ - مدرسة المنورة العالية الإسلامية

منذ عام ٢٠٠٨ ، فتح معهد المنورة الإسلامية مدرسة العالية، التي تركز على دراسة كتب التراث وعلوم القرآن، بالإضافة إلى استخلاص المعلومات عن مهارة الحياة والتي يمكن استخدامها مباشرة من قبل الطلاب لتطبيقها على المجتمع الأوسع.

يتم توجيه برنامج المناهج الدراسية في دراسة كتب التراث، وتحفيظ القرآن الكريم ومعرفة القرآن. في غضون ٣ سنوات تم استهداف الطلاب لدراسة القرآن الكريم بالغائب واتقان أنواع مختلفة من كتب التراث. وقد ثبت أن خريجي مدرسة المنورة العالية الإسلامية المتميزين بالمرحلة العليا ولديهم القدرة على الوصول إلى العديد من الجامعات المحلية والخارجية.

هـ - موظفي التعليم

معظم المعلمين فيه هم المتخرجون من بعض الجامعات الإسلامية داخل البلاد أو خارجا وفقا لمجال تخصصهم الدراسي وبعضهم متخرجون من المعاهد السلفية.

الوظيفة	الرواية التربوية	الاسم	النمرة

مدير المعهد	Dr- Lc. MH.i	الحاج محمد فريد زيني	١
مدرس اللغة العربية	S.H	أنجي رزقي رحمة	٢
مدرس اللغة العربية	S.Pd	سبحان ريانطا	٣
مدرس كتب التراث	S.Pd	فارسونو	٤
مدرس اللغة العربية	-	محمد إدريس	٥
مدرس اللغة الإنجليزية	-	محمد زام زام	٦
مدرس اللغة الإنجليزية	-	محمد نايب الكفبي	٧
مدرس اللغة الإنجليزية	-	محمد مجاب	٨
مدرس اللغة العربية	-	محمد ألفين	٩
مدرس اللغة العربية	-	محمد عميق الأمين	١٠
مدرس اللغة العربية	-	أنعيم علي المولى	١١
مدرس اللغة الإنجليزية	-	محمد حسبي	١٢
مدرس اللغة الإنجليزية	-	أحمد لطفي	١٣
مدرس اللغة العربية	-	محمد شمس الأشعري	١٤

مدرس اللغة العربية	-	محمد دينماس	١٥
--------------------	---	-------------	----

و- عدد الطلاب

كان عدد الطلاب في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج سنة ٢٠١٦:

٢٣١	البنين
٢٥٦	البنات
٧	الأساتذ
١٧	المتخدمين

ز- المرافق

١. المرافق في معهد المنورة الإسلامي يحتوي على:

٢. سبعة فصول طابق السفلى والأعلى

٣. إدارة المعلمين

٤. مصلى للرجال والبنات

٥. غرفة النوم

٦. الحمام

٧. مكان الموضوع

ح- المنحة الدراسية

أعطى معهد المنورة الإسلامي المنحة الدراسية للطلاب المتفوقين. لمنزلة الأولى في كل الفصل و تلبية الهدف في حفظ القرآن أربعة أجزاء للمتخرجين مدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية. وشكل المنحة أعطي معهد المنورة الإسلامي هي دفع شهرية المعهد بالمجان حول ستة أشهر.

الفصل الثاني: عرض البيانات و تحليلها

أ- تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

معهد المنورة هو إحدى المعاهد الذي يجمع بين التربية السلفية والحديثة. ولابد لمن سكن فيه التكلم باللغة العربية أو الإنجليزية وتحفيظ القرآن. اللغة هي البرنامج الأكثر تفضيلا للمعهد المنورة الإسلامية. وللطلاب الذين سكنوا وشاركوا في برنامج تعليمي في معهد المنورة الإسلامي لمدة ٣ أشهر يجب عليهم التكلم باللغتين يعني العربية والإنجليزية، وخلال ٦ أشهر من المتوقع أن يكون الطلاب معتادين على التواصل والتكلم باللغة العربية والإنجليزية وجعل تلك اللغة لغتهم المفضلة كل يوم.

١- مواد تعليم اللغة العربية

واما مواد تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج تقسم الى قسمين هي تعليم المحادثة وتعليم القواعد تزويد المفردات ثم تطبيقها. تعليم المحادثة وتزويد المفردات هو للطلاب الجدد أي لفصل الأول والرابع. واما تعليم القواعد هو للطلاب فصل الثاني و فصل الرابع في مستوى الثاني.

٢- وقت تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج ليس من بعض المناهج الدراسية، وأما الوقت هذا التعليم : كل صباح الباكر ومساءً. اي بعد صلاة المغرب وصلاة الصبح.

وأما وقت تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج هي كل يوم الجمعة، السبت والأحد لصف الرابع مدرسة عالية. وكل يوم الإثنين، الثلاثاء والرابع لصف الأول والثاني مدرسة متوسطة. تعليم اللغة بعد صلاة المغرب هي للتدريس المحادثة والقواعد وتعليم اللغة في صباح الباكر اي بعد صلاة الصبح هي للتزويد المفردات.

٣- كتب تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج يستخدم كتاب "المحادثات العربية لمعهد المنورة الإسلامي" (الجمع والترتيب هو الدكتور الشيخ محمد فريد زيني الحاج ل.س الماجستير) في تدريس المحادثة. ويستخدم كتاب المختلفة في تدريس القواعد وتزويد المفردات. ومعلمو اللغة هم متخرجون معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج الذي يتخدمون سنة في المعهد.

٤ - طرق تعليم اللغة العربية

واما طرق تعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج هي طريقة المباشرة، طريقة قواعد والترجمة، طريقة سمعية شفاهية وغير ذلك. يستخدم معلم اللغة العربية كل الطريقة المناسبة بمواد التعليم اللغة العربية. ولاحظ الباحث أن طريقة التعليم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي هي طريقة القديمة وتحتاج الى تجديد.

٥ - وسائل الإعلام في التعليم اللغة العربية

واما وسائل الإعلام استخدم معلم اللغة العربية في معهد المنورة الإسلامي هي سبورة، قلم الحبر ومكبر الصوت. وأحيانا استعمل الأشياء في حوله داخل أو خارج الفصل مثل في حول الساحة، مكتبة المعهد أو غير ذلك.

في معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج وجب الطلاب أن يتكلموا باللغتين يعني اللغة العربية والإنجليزية كل يوم إلا يوم العطلة من الساعة الرابعة

صباحاً حتى الساعة التاسعة ليلاً. في تطبيق اللغة العربية أكثر الطلاب يخطئوا في تركيب الجملة أو القواعد واستخدام المفردات. لذلك يريد الباحث أن يبحث عن تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج الذي يبحث فيه عن الأخطاء الشائعة، أسباب الأخطاء و كيفية علاجها وتقليلها.

ب- أخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

حلل الباحث البيانات في هذا بحث العلمي هي بطريقة الكيفية الوصفية على النهج الإستقرائي يعني ذهب الباحث مباشرة إلى الميدان بحثاً عن مشاكل. تدفق البحث بالتفكير الاستقرائي يتعد من الأسفل ، مما يعني أنه يخرج من الحقائق في الميدان. بنظر إلى الحقل بالكامل ونظر في التركيز. أجريت بطريقة الملاحظة والمقابلة.

يتم تسجيل نتائج الملاحظات والمقابلات بالتفصيل، مفصلة وكاملة للحصول على وصف مفصل وتفصيلي وكامل. البيانات من الملاحظات والمقابلات هي البيانات الرئيسية في البحث الكيفي.

إجراء تحليل الأخطاء اللغوي

تعريف الأخطاء

لتوفير مرجع سهل للأخطأ التي لم يتم تصنيفها كأخطأ الأداء أو الأخطأ الكفاءة، فلا يجد الباحث من مصطلح الخطأ إلى الانحرافات على أساس الكفاءة وحدها بل الباحث يهتم كل الأخطأ في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

تصنيف الأخطأ

بحث الباحث أشكال الأخطأ الشائعة في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي، في دراسة النظرية تحليل الأخطأ اللغوي، الأخطأ اللغوي يقسم الى أربعة أقسام وهي : الأخطأ الصوتي، الصرني، النحوي، والدلالي. ولكن في هذا البحث سنبحث الأخطأ في استخدام المفردات، صرني، ونحوي.

تصويب الأخطأ وتفسيرها

في هذه المرحلة صوّب الباحث الأخطأ وتشريح معايير نوع الأخطأ من كل صنف وتعريف اسباب الأخطأ.

١ - أخطاء في استخدام المفردات

مفردات هي جمع مفردة، أي المفردات هي العنصر الرئيسي في اللغة التي يجب أن يتقنها متعلمو اللغة الأجنبية ليكونوا قادرين على اكتساب مهارات التواصل بتلك اللغة.^{٦٧} وفي وقت الأخر استخدم

⁶⁷ Syarifuddin Hasyim, Keefektifan Pembelajaran *Mufradat* Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Bahasa Arab Santri Dayah Di Kota Banda Aceh. Jurnal UIN Ar Raniry. Vol 5. No 1 . 2016. Hal 145

الطلاب المفردات ليست في محالها لأن أكثر متعلم اللغة العربية يتبع قواعد اللغة الأم مثل كلمة التكرار الذي لا توجد في قواعد اللغة العربية. وهذه الأخطاء الشائعة لدى الطلاب معهد المنورة الإسلامي في استخدام المفردات وهي ^{٦٨} :

معنى	صحيح	خطاء	رقم
Jangan menangis	لا تبكي	بدون تبكي	١
Saya saja	أنا فحسب	أنا فقط	٢
Saya tidak tahu apa apa	لا اعرف شيء	أنا لا أعرف ماذا- ماذا	٣
... sudah saya saja	أنا فلا بأس به	... خلاص انا فقط	٤
Bicaralah dengan bahasa Arab	تكلم باللغة العربية يا أخي	باللغة يا أخي	٥

^{٦٨} البيانات من مشاهدة وسمعية كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج، ٢٢- ٢٥ أكتوبر ٢٠١٨

على أساس الجدول السابقة فيوجد بعض الأخطاء في استخدام المفردات في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي. وشرح من تلك الأخطاء هي :

مقصود من جملة " بدون تبكي " هي نهي عن صديقه لبكاء ولكن هناك الخطأ في استخدام الكلمة " بدون " ولو كان الصديق فاهم. للنهي في قواعد اللغة العربية تستخدم "لا النهي" و صحيح هي "لا تبكي".

جملة "انا فقط" عادة يستعمل الطلاب لتحلي نفسه الى المخاطب، وفي قواعد اللغة العربية التركيب خطأ، لأن كلمة " فقط " يستعمل قبلها اسم عدد مثل عدة أخذ فلوس في بنك ولتوضيح وقت مضيق مثال "عشرة أيام فقط". في جملة السابقة كلمة "فقط" تستعمل لتوضيح كلمة "انا" في قواعد اللغة العربية الصحيحة لا تستعمل كلمة "فقط" بل "فحسب" فتكون "انا فحسب".

جملة "أنا لا أعرف ماذا- ماذا" فيها الخطأ في اختيار الكلمة واتباع قواعد اللغة الإندونيسية. في جملة السابقة هناك كلمة التكرير "ماذا- ماذا". ولا توجد في قواعد اللغة العربية كلمة التكرير فصار جملة الصحيحة هي "لا اعرف شيء".

جملة " خلاص انا فقط " عادة يستعمل الطالب عندما صديقه لا يريد أن يعمل شيء مطلوباً، هناك الخطأ في اختيار الكلمة ولو كان المخاطب فاهم بالمقصود. للمناسب بقواعد اللغة العربية فاستعمال حرف "فاء جواب" في الجملة وهي " أنا فلا بأس به " .

"باللغة يا أخي" المقصود من تلك الجملة هي أمر الطالب لصديقه لاستعمال اللغة العربية أو تكلم بها في المحادثة. ثم حلّل الباحث أن الجملة ليست صحيحة لأن ما استعمل مفعولاً. وجملة التي مناسب بالقواعد اللغة العربية هي "تكلم باللغة العربية يا أخي" أو "استعمل اللغة العربية يا أخي".

٢- أخطاء في الصرفي

تحديد أخطاءً في الصرفي بالنسبة علي تعريف الصرف. وتتكوّن أخطاءً في الصرفي وهي في اختيار الكلمة، تصريف، إعلال و تبادل الحرف. وهذه الأخطاء الشائعة لدى الطلاب معهد المنورة الإسلامي في قواعد الصرفي وهي ^{٦٩} :

رقم	خطاء	صحيح	معنى
١	أنت خلاص تأكل	أكلت	Kamu sudah makan

^{٦٩} البيانات من مشاهدة وسمعية كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج، ٢٢-٢٥ أكتوبر ٢٠١٨

Kamu sudah hafal	حفظتُ	أنا خلاص تحفيظ	٢
Dia pergi ke cukir	يذهب إلى جوكير	هو ذهاب إلى جوكير	٣
Ahmad menulis surat	احمد كتب الرسالة	احمد كتابة الرسالة	٤
Kamu punya pena?	هل عندك قلم ؟	أنت عند قلم ؟	٥
Kamu mau makan ?	ستأكل ؟	أنت تأكل لا ؟	٦
Saya capek	أنا تاعب	أنا تعب	٧
Capek sekali saya	أنا تعبان	تعب جدًا أنا	٨
Cepat sekali kamu	كنت مُسرعا ياأخي	سرعة جدًا أنت	٩
Saya ngantuk sekali ini	أنا ناعس جدا	أنا ناعس جدًا هذا	١٠

على أساس الجدول السابقة فيوجد بعض الأخطاء في قواعد
الصرفي في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي. وشرح من تلك
الأخطاء هي :

في جملة "أنت خلاص تأكل" هي تقصد النشاط في الماضي ولكن في تلك الجملة استخدم المتكلم كلمة "خلاص" و فعل المضارع ليدل على الماضي، وفي قواعد اللغة العربية فعل الذي يدل على حدث وقع وانقطع قبل زمن التكلم هو فعل الماضي. في تركيب فعل الماضي لا يستخدم كلمة "خلاص" بل يستخدم فعل الماضي كما يلي "أكلت".

وكذلك خطأ في جملة "أنا خلاص تحفيظ" سواء كان خطأ في جملة الأولى يعني خطأ في استخدام فعل. في تلك الجملة استخدم المتكلم كلمة "خلاص" و اسم مصدر و صحيح هي تستخدم فعل الماضي كما يلي "حفظت".

جملة "هو ذهاب إلى جوكير" هي خطأ في القواعد مع أن المخاطب فاهم، احد العناصر الذي جعل تلك الجملة الخطيئة في القواعد هو ما فيه كلمة فعل، لذلك فبدل كلمة "كتابة" بالفعل لأنها اسم المصدر. وتركيب الصحيح من جملة السابقة هي "هو يذهب إلى جوكير".

وكذلك خطأ في جملة "احمد كتابة الرسالة" سواء كان بجملة السابقة والفرق هي في استخدام الفعل لو في جملة السابقة تستخدم فعل المضارع في هذه الجملة تستخدم فعل الماضي "احمد كتب الرسالة".

في جملة " أنت عندي قلم ؟ " هي خطأ في القواعد مع أن المخاطب فاهم، والخطأ في تلك الجملة هي في استخدام كلمة " عندي "، تلك الكلمة تتضمن ضمير "انا". لذلك التركيب الصحيح من تلك الجملة هي "هل عندك قلم؟".

جملة " أنت تأكل لا ؟ " تقصد دعا متكلم المخاطب للأكل في وقت حال أو مستقبل. في قواعد اللغة العربية ليدل على استقبال القريب فيزيد فعل المضارع حرف سين "س" في أوله وفاعله أنت فصار "ستأكل؟"

وجد الباحث " انا تعب " و " تعب جدا انا "، في استخدام اللغة اليومية كلمة "تعب" تكون "تاعب" اي اسم فاعل، إذا تركيب صحيح من جملة السابقة هي " انا تاعب أو انا تَعَبَان ".

وكذلك في كلمة "سرعة" و "نُعاس" فيها تحويل اسم المصدر اسم الفاعل، فجملة صحيحة هي " كنت مُسرِعاً يا أخي " و " أنا ناعس جدا ".

٣- أخطاء في النحوي

تحديد الأخطاء النحوية في جملة اللغة العربية تتكون الى أخطاء الإعراب أو موقع الحركة في آخر الجملة وفقاً بمنزله في النحو و التركيب. وهذا الأخطاء النحوي الذي استعمل الطلاب معهد المنورة

الإسلامي. وهذه الأخطاء الشائعة لدى الطلاب معهد المنورة الإسلامي
في قواعد النحوي وهي^{٧٠} :

رقم	خطاء	صحيح	معنى
١	أنت تريد تأكل معى ؟	هل تريد أن تأكل معى ؟	Apakah kamu mau makan denganku ?
٢	أريد أخذ الفلوس	أريد أن أأخذ الفلوس	Saya mau mengambil uang
٣	حيًا إلى المدرسة	حيًا نذهب إلى المدرسة	Ayo berangkat ke sekolah !
٤	يجوز أستعير مكنسة ؟	أجزى أن أستعير مكنسة ؟	Bolehkah saya pinjam sapu ?
٥	اغتسل في حمام جدود	اغتسل في حمام جديد	Saya mandi di kamar mandi yang baru

^{٧٠} البيانات من مشاهدة وجمعية كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج، ٢٢- ٢٥ أكتوبر ٢٠١٨

على أساس الجدول السابقة فيوجد بعض الأخطاء في قواعد النحوي في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي. وشرح من تلك الأخطاء هي :

في جملة الأولى الثانية الثالثة والخامسة هناك خطأ في نمط الواحد يعني نقص في استعمال عوامل النواصب. بعد دخل عوامل النواصب فصار فعل بعدها منصوب.

جملة "حيا الى المدرسة" ليست جملة كاملة لأن في تركيبه ما فيه فعل. لذلك لتكون جملة كاملة على تركيب قواعد اللغة العربية فوجب زيادة الفعل حسب سياقها مثل فعل "نذهب" فصار "حيا نذهب الى المدرسة".

خطأ من جملة "اغتسل في حمام جدود" هو في توضع صفة (جدود) وموصوف (حمام)، في تركيبها لا بد حركة وحال صفة اتبع موصوف مثال موصوف هو مذكر فكذلك صفة. إذا صحيح هو "حمام جديد" لأن كلمة حمام هي مذكر مفرد ولكن جدود هي مذكر جمع و مفرد منها هي "جديد".

ج- أسباب الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام
لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

الأخطأ في كلام الطلاب لا يزال بدور المدرس في المدرسة، الأساتذ والمذبر في المعهد، طروق التدريس و حال الطلاب في المعهد. إذا لم يتم تصحيح الأخطأ على الفور فيسبب استخدام اللغة العربية الخطيئة مستمرا سنة بعد سنة. نلظر بتلك المشكالات يدل أن التعليم في هذا المعهد فاشل. تأسيس على مقابله و ملاحظة الباحث فيوجد أسباب الأخطأ في في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج منها :

١ - نقص الهمة والحماسة في تطبيق اللغة العربية

تطبيق اللغة العربية في هذا المعهد غير نافذ. الطلاب عادة يتكلمو اللغة العربية في وقت معين مثال في أول السنة الدراسي حتى وسطها وبعدها أكثرهم لا يتكلمون اللغة العربية. هذه المشكلة تسبب بعض العوامل وهي : (أ) الطلاب لا يتكلمون باللغة العربية في المعهد لأنهم ينظرون إلى الآخر و المذبر الذي لا يتكلم باللغة العربية. وهذا الذي يسبب الطلاب نقص الهمة والحماسة تكلم باللغة العربية. (ب) شعر الطلاب بالصعب يتكلمون باللغة العربية وفقا للقواعد. وهذا قطعة المقاومة الباحث مع الطالب :

الباحث : الاحظ الى اللغة العربية الذي استخدم الطلاب

أجد الأخطأ في جملة "اغتسل في حمام الجدود"

وكيف ؟

الطالب : نحن ناقص في تطبيق اللغة العربية كما علمنا الأستاذ

في المعهد.

الباحث : هل تذكر أستاذ أو الطلاب الكبار، عندما تتكلم

الأخطأ في اللغة؟

الطالب : نعم قد تذكرنا، ولكن مازلنا نتكلم بها.^{٧١}

٢- استخدام اللغة العربية التي تتبع النمط الإندونيسي في القواعد

وجد الباحث بعض أنماط في استعمال اللغة العربية تتبع أنماط اللغة الإندونيسي في كلامهم، أخطأ في النطق، أفعال، وتركيب الجملة. وهذه المشكلة مناسبة بالتعليم اللغة العربية الطلاب في المعهد. عندما عمل الطلاب الأخطأ اللغوي ولا قوّم به أو تصحيح عليها فاستمرّ تلك الأخطأ ويظنون أنها صحيحة. ثم وجد التعبير "المهمّ نتكلم باللغة العربية". في الواقع التعبير هو صحيح نتكلم باللغة العربية أفضل من لا نتكلم بها ولكن لا تقف بتلك التعبير. لأن اللغة العربية هي واسعة، لا بدّ علينا أن نتعلّم عن الأخطأ اللغوي لكي لا تعكّر في التعليم اللغة العربية في المعهد.

الباحث : مالأخطأ الشائعة الذي استعمل زملائك في تكلم

اللغة العربية ؟

الطالب : الأخطأ في بيئتنا في تكلم اللغة العربية هي نتكلم

باللغة العربية باللهجة الشعبية أو قريتنا و أحيانا نزيد

^{٧١} محمد حلمي الصلدي، فصل الربيع العالي، المقاومة النفسية، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٨

كلمة زيادة في آخره مثال : صحيح تاه ؟، انا
مصدوع إيه . . . و غير ذلك.^{٧٢}

٣- نقص في تطبيق قواعد اللغة العربية في أعمال يومية

شعر الطلاب بالصعوبة بقواعد النحوي ومفردات القليلة
وتصريف الكلمة في تطبيق اللغة العربية في المعهد. وهذا دور الأساتيد
في تطبيق اللغة العربية التي علمها في الفصل وأعمال اليومية في المعهد.
حتى وجد المناسب بين درس اللغة العربية و تطبيق اللغة العربية يومية في
المعهد.

الباحث : هل توصل بين درس اللغة العربية في الفصل وتطبيق

اللغة العربية يوميا ؟

الأستاذ : نعم وصلت ولكن ما زال الطلاب لا يتكلمون اللغة

العربية بالقواعد الصحيحة.^{٧٣}

د - كيفية علاج تلك الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة

الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج

بالنظر الى أسباب السابقة وملاحظة الباحث لتقليل تلك الأخطاء كيفية

لعلاجها هي

^{٧٢} محمد إكمال مولانا، فصل الخامس العالي، المقاومة النفسية، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٨

^{٧٣} سبحان ريانطا، الأساتيد، المقاومة النفسية، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٨

١- توفير الدوافع وتكوين المتقدمين أسوة حسنة للأخر

لتقليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج لا بدّ أن نبدأ من حماسة الطلاب في تكلم اللغة العربية يعني نعطي الحافز إليهم أن اللغة العربية هي لغة جيدة وعند امتزجة كثيرة وعظيمة في بلاغته، قواعده و غير ذلك. والأفضل على مدرس اللغة ومحركي اللغة المنظمة و المتخادمين أولاً فيستعمل اللغة الرسمية المعهد في كل أوقات لتكون أسوةً حسنة لطلاب ليكونو نشاطا يومياً في تعلم اللغة العربية اي كفاءتهم في الكلام. ولكي الطلاب يقلدواهم في تكلم اللغة العربية بحيث أنها يمكن أن تكون ماهرة . و تقليل مخالف اللغة العربية بسبب ينظر الى كبارهم لا يتكلمو اللغة العربية في كل أوقات ولأنها أيضا أكبر المشاكل تسبب لا تجري بيئة لغوية.

٢- قيادة برامج اللغوي وإصلاح اللغة

مشكلة الأخرى الذي وجد الباحث في كلام الطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج هي مازال الطلاب يستخدمون اللغة الأم نمطا، تركيبا، وقاعدة في اللغة العربية. لذلك لعلاج تلك الأخطاء وترقية مهارة الكلام الطلاب هي قيادة برامج اللغوي وأصلاح اللغة فهي :

(أ) دراسة إضافية

قيادة دراسة إضافية في تعلم اللغة العربية
تهدف للتعميق الطلاب عن قواعد اللغة العربية. لأن
أحياناً بعض الطلاب لم يفهموا بشرح الأستاذ في
فصل مباشراً أو حالاً و هذا أحد كيفية لحل
المشكلات السابقة.

(ب) استماع اللغة العربية

اشغال راديو أو مسجل محادثة اللغة العربية
الفصحة كل الصباح قبل ذهب الطلاب الى المدرسة
حول عشرون دقيقة، هذا تهدف للتعريف عن اللغة
العربية من الناطق العربي ويرجو للطلاب تتبعها تركيباً
ولهجة. وهذا أحد أشياء مهمة للتعود الطلاب في
أعمال يوميتهم.

(ج) حيا نحفظ

هذا البرنامج يهدف لزيادة وإكثار المفردات
التي حفظ الطلاب وتطبيقها. وقت قيادة هذا البرنامج
هو بعد صلاة الظهر و العشاء بشرط أن الطلاب
تقدم الى مدبر أو محركي اللغة ثم تسميع المفردات التي
حفظها اليه حول ثلاثة مفردات و بتركيبه أيضاً.

(د) قيادة برامج اللغوي في ليلة الجمعة

لترقية مهارة الكلام الطلاب نفذ مدير المعهد برامج اللغوي في ليلة الجمعة مثل خطابة، مسرحية، مناظرة، تقديم القصة وغيرها. ولا ينسى تصحيح عن القواعد، التركيب، اللهجة، التنغيم وكل شيء يتعلق بها بعد تقدم الطلاب واحدا فواحدا من فصل الأول المتوسطة حتى فصل السادس العالية.

٣- تأليف كتب مناسبة لتعليم اللغة العربية

لوصول التعليم الجيد عن اللغة العربية لابدّ علينا استخدم المنهج والطريقة والإختبارات، ومن إحدى مسائل عن فعالية تطبيق المنهج والطريقة المناسبة والإختبارات وتقوم بتنميتهم في ترقية مهارة الكلام. إحتاج أساتيد إلى المنهج قبل تعليم، ناتجة التعليم غير ممتاز إذا ليس فيه المنهج والطريقة المناسبة. الطريقة المناسبة الذي يستقدمون في المعهد. والمشكلة في هذا المعهد هي لا يوجد كتاب مواد التعليم اللغة العربية معيّن لكلّ طبق أو فصل. إذا المواد الذي يعلم الأساتيد مناسبة بإتقانهم فحسب، لذلك إحتاج الى صناعة كتاب مواد التعليم اللغة العربية لكل طبق أو فصل لوصول أهداف تعليم اللغة العربية جيدة في هذا المعهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج.

الباب الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

قام الباحث في تحليل الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج. استطاع الباحث اخراج نتائج البحث والاقتراحات بالنظر الى قضايا البحث، وأما الخلاصة من هذا البحث وهي:

١- أشكال الأخطاء الشائعة في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي هي في اختيار الكلمة أو المفرد الذي غير مناسب بالسياق وقواعد اللغة العربية، استخدام كلمة التكرار وغير ذلك. وأخطأ في الصرفي وهي في اختيار ضمير، تصريف اصطلاحى، اختيار فاعل غير مناسب بالفعل، و تحويل اسم المصدر اسم الفاعل. وأخطأ في النحوي هي في عوامل النواصب، جملة اسمية و صفة موصوف.

٢- وأسباب الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج هي نقص الهمة

والحماسة في تطبيق اللغة العربية، استخدام اللغة العربية التي تتبع النمط الإندونيسي في القواعد، نقص في تطبيق قواعد اللغة العربية في أعمال يومية

٣- كيفية لعلاج تلك الأخطاء في استخدام المفردات والقواعد في مهارة الكلام لطلاب معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج هي توفير الدوافع وتكوين مدبر، أساتيد و متقدمين أسوة حسنة للآخر أي لطلاب جدد، ثم قيادة برامج اللغوي وإصلاح اللغة ونأليف الكتب المناسبة للتعليم اللغة العربية.

ب- الاقتراحات

بعد قام الباحث ببحثه، قدم الباحث الاقتراحات أرجو بها أن تكون هذه الاقتراحات نافعا وسببا لتطور أنشطة التعليم والتعلم للغة العربية بمدرسة المنورة المتوسطة الإسلامية ديوك جومبانج. وأما الاقتراحات وهي كما يلي :

١- للمدبرين ومحركى اللغة معهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج يرجى لتحسين برامج اللغة العربية السابقة بزيادة تصحيح في آخر البرنامج للتعرف الطلاب الأخطأ عند مظهرهم من ناحية اللهجة، القواعد، التركيب وغير ذلك. وكن أسوة حسنة للآخر لأنكم متقدمين في هذا المعهد.

٢- لمعلم اللغة العربية بمعهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج أن يربط بين تعلم اللغة العربية في الفصل و تطبيق اللغة العربية يوميا. واتبع مراقبة في تطبيق اللغة العربية وتصحيح الأخطأ في كلام الطلاب مباشرة داخل أو خارج الفصل.

٣- لطلاب بمعهد المنورة الإسلامي ديوك جومبانج أن يهتمون درس اللغة العربية ويدرسه كل يوم بالجهد والهمة، حتى يستطيعون أن يفهمون أمور دينهم ويساعدون على فهم القرآن الكريم والحديث الشريف وكذا أن يطيعون الأساتذة ويجتهدون في عملية التعليم والتعلم. وتطبيق اللغة العربية الصحيحة حتى يكون الطلاب معتادين على التواصل والتكلم باللغة العربية والإنجليزية وجعل تلك اللغة لغتهم المفضلة كل يوم.

المراجع

- عبدالله، عمر الصدق. ٢٠٠٨ م. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الطرق الأساليب الوسائل. الهرم: الدار العلمية للنشر والتوزيع.
- فؤاد نعمة. ١٩٧٣م. ملخص قواعد اللغة العربية الطبعة التاسعة العاشرة، مصر: المكتب العلمي للتأليف والترجمة.
- معروف، نايف محمود. ١٩٩١م. خصائص العربية وطرائق تدريسها، بيروت: دارالفائس.
- ياقوت، محمود سليمان. ١٩٩٩م. الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، كويت: مكتبة المنار الإسلامية.
- الشيخ مصطفى الغلاييني. ١٩٤٤م. جامع الدروس العربية، الجزء الأول، بيروت: دار الكتب العلمية.
- منصور، عبد المجد سيد أحمد. ١٩٩٧م. علم اللغة النفسي، الرياض: المملكة العربية السعودية.
- جودت الركابي. ١٩٩٦م. طرق تدريس اللغة العربي، بيروت: دار الفكر.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. ٢٠١٦ م. مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي. مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر و التوزيع.
- لويس معلوف. المنجد في اللغة و الاعلام. بيروت: دار المشرف. ١٩٨٦.
- عبد الله، عمر الصديق. ٢٠٠٢... م. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. الخرطوم: معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

- Taufiqurrahman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang : UIN Press.
- Ahmad Fuad Effendy. 2005. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang : Penerbit Misykat.
- Thohir, H Muhammad, M.Pd. 2014. *Pengantar Psikolinguistik*, Surabaya : UINSA Press.
- Rosyidi, Abdul Wahab, Mamlu'atul Ni'mah. 2011. *Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang : UIN-MALIKI Press.
- Yusuf ,Tayar. 1995. *Metode Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, Jakarta : PT. Raja GrafindoPersada.
- Abdul Wahab Rosyidi dan Mamluatu Ni'mah. 2011. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab* Malang: UIN Maliki Press.
- Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Bandung : CV. Alfabeta.
- Syamsuddin AR. 2009. *Metode Penelitian Bahasa*. Bandung : Remaja Rosdakarya.
- Arikunto ,Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta : Rineka Cipta.